This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

EducT B
1844
525.425

EducT 1844.525.425

HARVARD UNIVERSITY

LIBRARY OF THE

Department of Education

COLLECTION OF TEXT-BOOKS
Contributed by the Publishers

TRANSFERRED
TO
HARVARD COLLEGE
LIBRARY

3 2044 102 867 421

1780

Dietegen.

Novelle von Gottfried Keller.

WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY

GUSTAV GRUENER,

Assistant Professor of German in Yale University.

BOSTON, U. S. A.:
GINN AND COMPANY,
1892.

~~T 98.5562~~
EducT 1844.525.425

Harvard University,
Dept. of Education Library

TRANSFERRED TO
HARVARD COLLEGE LIBRARY
1933

Copyright, 1892,
BY GINN AND COMPANY.

TYPOGRAPHY BY CARL H. HEINTZEMANN, BOSTON, U.S.A.
PRESSWORK BY GINN & CO., BOSTON, U.S.A.

INTRODUCTION.

GOTTFRIED KELLER, the author of *Dietegen*, was born at Glattfelden near Zurich, July 19, 1819. Upon his mother devolved the care of bringing up and educating the boy, his father having died when Keller was still a child. With great self-denial she managed to let her son have a thorough education in the schools of his native town and, since the boy showed taste and talent for painting, to put him under the instruction of local artists in Zurich. Then, though suffering actual want herself, she got together money enough to send him to Munich, the centre of German art, to complete his art studies. Keller, however, had overestimated his talents in art and had chosen this calling without being fully clear in his own mind as to the real bent of his genius. Furthermore, being irresolute by nature and made still more so by doubts as to the wisdom of his choice, he could not put his heart and soul into his work. So he squandered his time in idle dallying and neglected all his opportunities, returning home, after an absence of three years, broken in spirit and with none of his ambitious hopes realized. He tried to take a new start and actually began work upon several large paintings, but to no purpose; in his distracted state of mind he could accomplish nothing. He gradually drifted into writing poetry, and when, in 1845, his first published poems attracted favorable attention, it came to him like a revelation that he had finally found his vocation, that he should henceforth devote himself to literature. The story of these early years with their sad experiences and bitter disappointments he has told in his first

novel (*Der Grüne Heinrich*, 1854), which contains the "Confessions" of the author under the pseudonym of 'Heinrich Lee.'

The following year (1846) he published his first volume of poems, which were well received. Two years later the city of Zurich granted him a public scholarship to enable him to continue at Heidelberg and Berlin the studies he had begun at the University in his native city. After an absence of seven years, in which there appeared from his pen a second volume of poems and the novel above-mentioned, he returned home to settle. He was appointed secretary of the Canton of Zurich, remaining in office from 1861 to 1876, when he resigned to resume his literary labors, which had practically rested during his official career. In quiet retirement he devoted himself to literary work with rapidly spreading fame until his death, July 15, 1890.

Keller was well advanced in years and in his literary career before receiving the recognition which his genius deserved. Apart from the fact that he began his career as an author rather late and that he never was a prolific writer, the strong individuality and the peculiarly original style that marked his earlier works could not find favor amongst the larger public. These productions were received enthusiastically by only a small circle; the masses were unable to fully enter into their spirit and appreciate their power. The novelist Auerbach was the first important critic to discover and to herald the rise of this new literary light; other writers were slow to see that there had indeed risen in Keller a star of the first magnitude. In South Germany through Auerbach's and Friedrich Vischer's support he became a popular novelist, but it was not until the publication of his *Sieben Legenden* (1872) that Keller obtained full recognition in Northern Germany. Perhaps even to-day he cannot be called a popular novelist in the ordinary acceptance of the term, though the number of his admirers with all classes is growing steadily. The German critics all agree in

giving Keller a high place amongst German novelists, while those of the "inner circle," including the very highest authorities in German literature, are more than extravagant in their praises of "Meister Gottfried." Paul Heyse in a sonnet proclaims him "a Shakspeare of the novel"; another critic is continually comparing him to the great dramatist; a third would make the appreciation of Keller the test of literary taste and judgment. Keller's versatility in the creation of new plots and new types; his wonderful delineation of human nature; his keen psychical analysis of childhood and womanhood; his power of clear description, which reveals the painter; his simple and agreeable style; his command of the German language which has called out the greatest admiration from all critics for its nicety, its poetical qualities and rhythmical flow; his charming satirical wit and humor, now trifling, now serious, at times grotesque; the optimistic spirit running through all his works in spite of their realism; all these qualities combine to place Keller in the foremost ranks of German novelists, though not, perhaps, to raise him above all others.

As a poet Keller does not rank so highly. His powers are epic and idyllic rather than dramatic and lyrical. His poetry possesses all the virtues of his prose, but it lacks the one essential, poetic fire. His fame must rest upon his novels.

The story *Dietegen* is one of a collection of short village tales (modeled after Auerbach's *Dorfgeschichten*, though intensely realistic), published in two volumes under the name, *Die Leute von Seldwyla*. They are disconnected stories having only the scene of action in common, an imaginary Swiss town Seldwyla by name. *Dietegen* is considered one of the best of Keller's short novels and shows all the excellences and peculiarities of the author's style. The plot is interesting, novel and well developed. The language is carefully and nicely used, simple, poetical, though never rising to great force, and containing enough dialectical forms to

give a local flavor. Every character in the story is clearly and well drawn, true to life though occasionally exaggerated; each person representing a distinct, original type. The analysis of the gradual development of the heroine from early childhood through girlhood into womanhood, a transformation in the school of self-caused misfortune from an imperious little tyrant into the sweet unselfish woman of her later life, shows a master's power of observation and an insight into female character at all periods of life. The descriptions in the story bear witness to the author's careful observation and talent for reproducing realistic pictures from life and nature, whether an elaborate and highly colored painting, as that of the strange town of Ruechenstein with its eccentric inhabitants, or the merest sketch made with a few strokes of the pen, as that of the last scene in the small Italian churchyard. And through the entire story runs a vein of delicious, optimistic humor, perhaps the chief characteristic of the author. For of his character may be said what he says of his heroine's picture:* "It shows a certain deep spirit of seriousness, through which there blossoms a shrewd and gentle humor."

KELLER'S WORKS.

1846.	Gedichte.
1851.	Neuere Gedichte.
1853–1854.	Der grüne Heinrich.
1856.	Die Leute von Seldwyla. Erſter Teil.
1872.	Sieben Legenden. (Short stories in style of legends.)
1874.	Die Leute von Seldwyla. Zweiter Teil.
1878.	Züricher Novellen. (Short stories.)
1879.	Der grüne Heinrich. (Revised.)
1882.	Das Sinngedicht. (Short Stories.)
1883.	Geſammelte Gedichte.
1886.	Martin Salander. (A political novel.)
1889.	Geſammelte Werke. (Revised; in ten volumes.)

* Page 75, line 5.

Die Leute.

An den Nordabhängen jener Hügel und Wälder, an welchen südlich Seldwyla liegt, florierte noch gegen das Ende des fünfzehnten Jahrhunderts die Stadt Ruechenstein im kühlen Schatten. Grau und finster war das gedrängte Korpus ihrer Mauern und Türme, schlecht und recht die Rät' und Bürger der Stadt, aber streng und mürrisch, und ihre Nationalbeschäftigung bestand in Ausübung der obrigkeitlichen Autorität, in Handhabung von Recht und Gesetz, Mandat und Verordnung, in Erlaß und

l. 2. Seldwyla. The name of an imaginary town, supposed to be in Switzerland. It is the scene of action of the series of stories contained in Keller's *Die Leute von Seldwyla* and is described by him in the Introduction as follows: Seldwyla bedeutet nach der älteren Sprache einen wonnigen sonnigen Ort, und so ist auch in der That die kleine Stadt dieses Namens gelegen irgendwo in der Schweiz. Sie steckt noch in den alten gleichen Ringmauern und Türmen, wie vor dreihundert Jahren und ist also immer das gleiche Nest. . . Aber schön ist sie gelegen mitten in grünen Bergen, die nach der Mittagseite zu offen sind, so daß wohl die Sonne herein kann, aber kein rauhes Lüftchen. Deswegen gedeiht auch ein ziemlich guter Wein rings um die alte Stadtmauer, während höher hinauf an den Bergen unabsehbare Waldungen sich hinziehen.

l. 3. Ruechenstein. Likewise an imaginary town, the name signifying a "rough rocky place" (Modern German, Rauhenstein), by its very name strongly contrasted with its neighboring rival Seldwyla.

l. 4. Korpus. Equivalent to Körper.

l. 5. schlecht. In its old signification of *smooth, plain, straightforward*, as seen in schlicht. Compare similar meaning in schlechterdings, page 9, line 4; schlechtes Blech, page 10, line 25; schlechtweg, page 15, line 8.

l. 8. Recht und Gesetz, *justice and law*, the latter referring to the special acts or laws to enforce the former.

Vollzug. Ihr höchſter Stolz war der Beſitz eines eigenen Blutbannes, groß und dick, den ſie im Verlauf der Zeiten aus verſchiedenen zerſtreuten Blutgerichten von Kaiſer und Reich ſo eifrig und opferfreudig an ſich gebracht und abgerundet hatten, wie andere Städte ihre Seelenfreiheit und irdiſches Gut. Auf den Felsvorſprüngen rings um die Stadt ragten Galgen, Räder und Richtſtätten mannigfacher Art, das Rathaus hing voll eiſerner Ketten mit Halsringen, eiſerne Käfige hingen auf den Türmen, und hölzerne Drehmaſchinen, worin die Weiber gedrillt wurden, gab es an allen Straßenecken. Selbſt an dem dunkelblauen Fluſſe, der die Stadt beſpülte, waren verſchiedene Stationen errichtet, wo die Übelthäter ertränkt oder geſchwemmt wurden, mit zuſammengebundenen Füßen oder in Säcken, je nach der feineren Unterſcheidung des Urteils.

Die Ruechenſteiner waren nun nicht etwa eiſerne, robuſte und ſchreckhafte Geſtalten, wie man aus ihren Neigungen hätte ſchließen können; ſondern es war ein Schlag Leute von ganz gewöhnlichem, philiſterhaftem Ausſehen, mit runden Bäuchen und dünnen Beinen, nur daß ſie durchweg lange gelbe Naſen

l. 2. Blutbann, *penal code.*

l. 3. Blutgericht. About the same as Blutbann, though relating rather to the individual laws and decisions in criminal matters.

l. 3. Kaiſer und Reich. The official designation of the chief authority in "The Holy Roman Empire of the German Nation," to which Switzerland belonged nominally till 1648, though practically independent since 1499.

l. 9. Drehmaſchinen. A kind of cage in which delinquents were exposed to view andwhich were so arranged that the prisoners were obliged to keep turning them (drillen).

l. 12. Geſchwemmt. Cf. note on page 4, line 1.

l. 15. etwa, *foorsooth.*

l. 17. Schlag, *stamp*, taken from coining; also in Geſchlecht.

l. 18. philiſterhaft, *uncultured, commonplace.* The word has been introduced into English by Matthew Arnold in the form *philistine.* (For the exact meaning see the Introduction to his "Celtic Literature" and his essay on Heinrich Heine.)

zeigten, eben dieſelben, mit denen ſie ſich gegenſeitig das Jahr hindurch beſchnarchten und anherrſchten. Niemand hätte ihrem kümmelſpalteriſchen Leiblichen, wie es erſchien, ſo derbe Nerven zugetraut, als zum Anſchaun der unaufhörlichen Hochnotpeinlichkeit erforderlich waren. Allein ſie hatten's in ſich verborgen.

So hielten ſie ihre Gerichtsbarkeit über ihrem Weichbilde ausgeſpannt gleich einem Netz, immer auf einen Fang begierig; und in der That gab es nirgends ſo originelle und ſeltſame Verbrechen zu ſtrafen, wie zu Ruechenſtein. Ihre unerſchöpfliche Erfindungsgabe in neuen Strafen ſchien diejenige der Sünder ordentlich zu reizen und zum Wetteifer anzuſpornen; aber wenn dennoch ein Mangel an Übelthätern eintrat, ſo waren ſie darum nicht verlegen, ſondern fingen und beſtraften die Schelmen anderer Städte; und es mußte einer ein gutes Gewiſſen haben, wenn er über ihr Gebiet gehen wollte. Denn ſobald ſie von irgend einem Verbrechen, in weiter Ferne begangen, hörten, ſo fingen ſie den erſten beſten Landläufer und ſpannten ihn auf die Folter, bis er bekannte, oder bis es ſich zufällig erwies, daß jenes Verbrechen gar nicht verübt worden. Sie lagen wegen ihren Competenz-Conflikten auch immer im Streit mit dem Bunde und den Orten und mußten öfter zurechtgewieſen werden.

---

l. 2. beſchnarchten.* The prefix be changes ſchnarchen into a transitive verb. *Snorted and snarled at each other.*

l. 3. ihrem kümmelſpatteriſchen Leiblichen, *their miserable bodies*, literally *splitting-a-caraway-seed.* It denotes the highest degree of meanness. Compare the English "skinflint."

l. 4. Hochnotpeinlichkeit, *capital punishment.*

l. 5. 's (es). Referring in general to the idea expressed in the previous sentence and hence neuter.

l. 6. Weichbild, *city domain*, a word of uncertain derivation.

l. 19. Competenz-Conflikten, *disputes in matters of jurisdiction.* Notice the dialectic use of the dative with wegen.

l. 20. Bund und Orte. The Swiss Confederation (dating from 1291), is called the Bund. Orte are the various members of the Bund. As the government of Switzerland was never strongly cen-

Zu ihren Hinrichtungen, Verbrennungen und Schwemmungen liebten sie ein windstilles, freundliches Wetter, daher an recht schönen Sommertagen immer etwas vorging. Der Wanderer im fernen Felde sah dann in dem grauen Felsenneſt nicht selten das Aufblitzen eines Richtschwertes, die Rauchsäule eines Scheiterhaufens, oder im Flusse wie das glänzende Springen eines Fisches, wenn etwa eine geschwemmte Hexe sich emporschnellte. Das Wort Gottes hätte ihnen übel geschmeckt ohne mindestens ein Liebespärchen mit Strohkränzen vor dem Altar und ohne Verlesen geschärfter Sittenmandate. Sonstige Freuden, Festlichkeiten und Aufzüge gab es nicht, denn alles war verboten in unzähligen Mandaten.

Man kann sich leicht denken, daß diese Stadt keine widerwärtigeren Nachbarn haben konnte, als die Leute von Seldwyla; auch saßen sie diesen hinter dem Walde im Nacken, wie das böse Gewissen. Jeder Seldwyler, der sich auf Ruechensteiner Boden betreten ließ, wurde gefangen und auf den zuletzt gerade vorge-

---

tralized, and the mutual rights and obligations of the central government and of the cantons were not carefully defined, there would be abundant opportunity for quarrels in matters of jurisdiction.

l. 1. Schwemmungen, *duckings*. Supposed witches were put through the ordeal of a Schwemmung in order to establish their guilt or innocence. Bound with the right hand to the large toe of the left foot and the left hand bound similarly to the right foot, or tied in a bag, they were lowered by a rope into the water. If they floated they were guilty and condemned to the stake, if they sank they were declared innocent.

l. 9. Strohkränzen. In certain parts of Germany it used to be a custom that a fallen maiden, at her marriage, was obliged to wear a *wreath of straw* in place of the usual bridal wreath.

l. 16. auch saßen . . . böse Gewissen, *and they too, from behind their woods, dogged the latter like an evil conscience.*

l. 17. sich betreten, *to be surprised*, a derived meaning from betreten, *to enter* or *come upon*.

l. 17. auf . . . inquiriert, *tried upon the charge of*.

fallenen Frevel inquiriert. Dafür packten die Seldwyler jeden Ruechenſteiner, der ſich bei ihnen erwiſchen ließ, und gaben ihm auf dem Markt ohne weitere Unterſuchung, bloß weil er ein Ruechenſteiner war, ſechs Rutenſtreiche auf den Rücken. Dies war das einzige Birkenreis, was ſie gebrauchten, da ſie ſich ſelbſt untereinander nicht weh zu thun liebten. Dann färbten ſie ihm mit einer hölliſchen Farbe die lange Naſe ſchwarz und ließen ihn unter ſchallendem Jubelgelächter nach Hauſe laufen. Deshalb ſah man zu Ruechenſtein immer einige beſonders mürriſche Leute mit geſchwärzten, nur langſam verbleichenden Naſen herumgehen, welche wortkarg nach Armenſünderblut ſchnupperten.

Die Seldwyler aber hielten jene Farbtunke ſtets bereit in einem eiſernen Topfe, auf welchen das Ruechenſteiner Stadtwappen gemalt war und welchen ſie „den freundlichen Nachbar" benannten und ſamt dem Pinſel im Bogen des nach Ruechenſtein führenden Thores aufhingen. War die Beize aufgetrocknet oder verbraucht, ſo wurde ſie unter närriſchem Aufzug und Gelage erneuert zum Schabernack der armen Nachbarn. Hierüber wurden dieſe einmal ſo ergrimmt, daß ſie mit dem Banner auszogen, die Seldwyler zu züchtigen. Dieſe, noch rechtzeitig unterrichtet, zogen ihnen entgegen und griffen ſie unerſchrocken an. Allein die Ruechenſteiner hatten ein Dutzend graubärtige verwitterte Stadtknechte, welche neue Stricke an den Schwertgehängen trugen, ins Vordertreffen geſtellt, worüber die Seldwyler eine ſolche Scheu ergriff, daß ſie zurückwichen und faſt verloren waren, wenn nicht ein guter Einfall ſie gerettet hätte; denn ſie führten Spaßes halber den

l. 11. Armenſünderblut. Armer Sünder is a euphemism, generally used of a person condemned to death. Compare page 9, line 23; page 15, line 20; page 16, lines 7, 14, and other passages.

l. 11. ſchnupperten, with its related forms, ſchnobbern, ſchnoben, ſchnobern, ſchnoppern, has the meaning of *to snuff*, like an animal scenting prey. l. 12. Farbtunke. Humorous for *paint*.

l. 16. Beize, *stain*. Originally Beize means a corrosive mixture, as the derivation from beißen shows.

l. 18. zum Schabernack, *to the vexation of*, i.e. to play them a trick.

„freundlichen Nachbar" mit ſich und ſtatt des Banners einen langen ungeheuren Pinſel. Dieſen tauchte der Träger voll Geiſtesgegenwart in die ſchwarze Wichſe, ſprang mutig den vorderſten Feinden entgegen und beſtrich blitzſchnell ihre Geſichter, alſo daß alle, die zunächſt von der verabſcheuten Schwärze bedroht waren, Reißaus nahmen und keiner mehr der Vorderſte ſein wollte. Darüber geriet ihre Schaar ins Schwanken; ein unbeſtimmter Schreck ergriff die Hintern, während die Seldwyler ermutigt wieder vordrangen unter wildem Gelächter und die Ruechenſteiner gegen ihre Stadt zurückdrängten. Wo dieſe ſich zur Wehre ſetzten, rückte der gefürchtete Pinſel herbei an ſeinem langen Stiele, wobei es keineswegs ohne ernſthaften Heldenmut zuging; ſchon zweimal waren die verwegenen Pinſelträger von Pfeilen durchbohrt gefallen, und jedesmal hatte ein anderer die ſeltſame Waffe ergriffen und von neuem in den Feind getragen.

Am Ende aber wurden die Ruechenſteiner gänzlich zurückgeſchlagen und flohen mit ihrem Banner in hellem Haufen durch den Wald zurück, die Seldwyler auf den Ferſen. Sie konnten ſich mit Not in die Stadt retten und das Thor ſchließen, welches ihre Verfolger ſamt der Zugbrücke ſo lange mit dem verwünſchten Pinſel ſchwarz bekleckſten, bis jene ſich etwas geſammelt und die lärmenden Maler mit Kalktöpfen bewarfen.

Weil nun einige angeſehene Seldwyler in der Hitze des Andranges in die Stadt geraten und dort abgeſchloſſen, dafür aber

---

l. 3. Schwarze Wichſe. Schwarze is not redundant, as Wichſe is used here in its original sense of a mixture used for polishing, not necessarily "blacking."

l. 12. wobei es . . . zuging, *and the affair by no means passed off without real heroism.*

l. 17. in hellem Haufen, *pell-mell.* The adjective hellem is used as a mere intensive, with the meaning of *entire, complete.*

l. 22. Kalktöpfen. Quicklime was often used during the Middle Ages in besieged towns, to throw upon and blind an attacking enemy.

auch ein Dutzend Ruechenſteiner von den Siegern gefangen worden waren, ſo verglich man ſich nach einigen Tagen zur Auswechslung dieſer Gefangenen, und hieraus entſtand ein förmlicher Friedensſchluß, ſo gut es gehen wollte. Man hatte ſich beiderſeitig etwas ausgetobt und empfand ein Bedürfnis ruhiger Nachbarſchaft. So wurde ein freundnachbarliches Benehmen verheißen; zum Beginn desſelben verſprachen die Seldwyler den eiſernen Topf auszuliefern und für immer abzuſchaffen, und die Ruechenſteiner ſollten dagegen auf jedes eigenmächtige Strafverfahren gegen ſpazierende Seldwyler feierlich Verzicht leiſten, ſowie die diesfälligen Rechte überhaupt ſorgfältig ausgeſchieden werden.

Zur Beſtätigung ſolchen Übereinkommens wurde ein Tag angeſetzt und die Verglichtung zur Zuſammenkunft gewählt, auf welcher das Haupttreffen ſtattgefunden hatte. Von Ruechenſtein fanden ſich einige jüngere Ratsherren ein; denn die Alten brachten es nicht über ſich, in Minne mit den Leuten von Seldwyla zu verkehren. Dieſe erſchienen auch wirklich in zahlreicher Abordnung, brachten den „freundlichen Nachbar" mit luſtigem Aufwand und führten ein Fäßchen ihres älteſten Stadtweines mit nebſt einigen ſchönen ſilbernen und vergoldeten Ehrengeſchirren. Damit bethörten ſie denn die jungen Ruechenſteiner Herren, denen ein ungewohnter Sonnenblick aufging, ſo glücklich, daß ſie ſich verleiten ließen, ſtatt unverweilt heimzukehren, mit den Verführern nach

l. 2. verglich man ſich, *a truce was arranged.*

l. 5. ausgetobt, *vented their wrath.*

l. 10. ſollten . . . leiſten, *were to renounce solemnly every arbitrary proceeding against people of Seldwyla who were out for a walk.*

l. 10. diesfälligen, *relating to this subject*, (i. e. of arbitrary punishment). l. 16. brachten es nicht über ſich, *could not bring themselves to.*

l. 16. Minne. The old, now poetical, word for *love, friendship.*

l. 18. mit luſtigem Aufwand, *with gay festivity.*

l. 20. Ehrengeſchirren. Drinking-vessels used on state occasions.

l. 22. denen . . . aufging, *before whose vision an unwonted glimpse of sunlight rose.*

Seldwyla zu gehen. Dort wurden sie auf das Rathaus geleitet, wo ein gehöriger Schmaus bereit war; schöne Frauen und Jungfrauen fanden sich ein, immer mehrere Stäuffe, Köpfe, Schalen und Becher wurden aufgesetzt, so daß über all' dem Glänzen der feurigen Augen und des edlen Metalles die armen Ruechensteiner sich selbst vergaßen und ganz guter Dinge wurden. Sie sangen, da sie nichts anderes konnten, einen lateinischen Psalm um den anderen zwischen die Zechlieder der Seldwyler und endeten höchst leichtsinnig damit, daß sie diese dringend einluden, ihrer Stadt mit ihren Frauen und Töchtern einen Gegenbesuch zu machen, und ihnen den freundlichsten Empfang versprachen. Hierauf erfolgte die einmütige Zusage, hierauf neuer Jubel, kurz die Geschäftsherren von Ruechenstein verabschiedeten sich in vollständiger Seligkeit und hielten sich, Schnippchen schlagend, dazu noch für glückliche Eroberer, als die lachenden Damen ihnen bis zum Thore das Geleit gaben.

Freilich verzog sich das liebliche Antlitz der Sache, als die fröhlichen Herren am andern Tage in ihrer finstern Stadt erwachten und nun Bericht erstatten mußten über den ganzen Hergang. Wenig fehlte, als sie zum Punkte der Einladung gediehen, daß sie nicht als Behexte inhaftiert und untersucht wurden. Indessen

---

l. 3. mehrere. A double comparative, from mehr, *more*, always inflected, and generally meaning *several*, but here equivalent to the simple mehr, which sense it rarely has without the definite article.

l. 3. Stäuffe. Stauff (or Stauf) is a large drinking-cup. Compare *stoop* or *stoup*, its English cognate.

l. 3. Köpfe. In its original meaning of *cup*.

l. 6. guter Dinge, *of good cheer*, a predicate genitive; Dinge being used loosely in the sense of *state of affairs, condition*.

l. 14. Schnippchen schlagend, *snapping their fingers* in self-satisfaction or mockingly.

l. 20. gediehen, *had successfully arrived*. The omission of the auxiliary verb in subordinate clauses is common.

l. 21. inhaftiert, *imprisoned*.

fühlten ſie auch obrigkeitliches Blut in ihren Adern, und obgleich ſie das Ding ſelbſt ſchon gereute, ſo blieben ſie doch feſt bei der Stange, ihr gegebenes Wort zu löſen, und ſtellten den Alten vor, wie die Ehre der Stadt es ſchlechterdings erfordere, die Seldwyler gut zu empfangen. Sie gewannen einen Anhang unter der Bürgerſchaft, vorzüglich durch ihre Beſchreibung des reichen Stadtgerätes, womit die Seldwyler ſo herausfordernd geprahlt hätten, ſowie durch das Herausſtreichen ihrer Frauen und deren zierlicher Kleidung. Die Männer fanden, das dürfe man ſich nicht bieten laſſen, man müſſe den eigenen Reichtum dagegen auftiſchen, der in den eiſernen Schränken funkle, und die Frauen juckte es, die ſtrengen Kleidermandate zu umgehen und unter dem Deckmantel der Politik ſich einmal tüchtig zu ſchmücken und zu putzen. Denn das Zeug dazu hatten ſie alle in den Truhen liegen, ſonſt wären ihnen die ſtrengen Verordnungen längſt unerträglich geweſen und durch ihre Macht geſtürzt worden. Der Empfang der neuen Freunde und alten Widerſacher ward alſo durchgeſetzt, zum großen Verdruß der Bejahrteren. Auch beſchloſſen dieſe ſogleich, den ärgerlichen Tag durch eine vorzunehmende Hinrichtung zu feiern und damit eine zu lebhafte Fröhlichkeit heilſam und würdig zu dämpfen. Während die jüngeren Herren mit den Zurichtungen zum Feſte bethätigt waren, trafen jene in aller Stille ihre Anſtalten und nahmen einen ganz jungen, unmündigen armen Sünder beim Kragen, der gerade im Netze zappelte. Es war ein bild-

l. 1. Indeſſen . . . Adern, i. e. they felt their dignity as officials.

l. 3. ſo blieben . . . der Stange, *they held fast to their resolution.*

l. 4. ſchlechterdings, *absolutely*. Originally an adverbial genitive plural of manner. As the original force of the construction was lost, dings, the adverbial form, was substituted for Dinge.

l. 10. das dürfe . . . laſſen, *that they ought not submit to that.*

l. 19. vorzunehmende. A kind of future passive participle or gerundive; like the Latin gerundive denoting strong futurity or necessity: *which was to be carried out.*

l. 24. beim Kragen nehmen, *to lay hold of.* Compare the English *to collar.*

ſchöner Knabe von elf Jahren, deſſen Eltern in kriegeriſchen Zeitläuften verſchollen waren und der von der Stadt erzogen wurde. Das heißt, er war einem niederträchtigen und böſen Bettelvogt in die Koſt gegeben, welcher das ſchlanke, wohlgebildete undkraftvolle Kind faſt wie ein Haustier hielt und dabei an ſeiner Frau eine wackere Helferin fand. Der Knabe wurde Dietegen genannt, und dieſer Taufname war ſein ganzes Hab und Gut, ſein Morgen- und Abendſegen und ſein Reiſegeld in die Zukunft. Er war erbärmlich gekleidet, hatte nie ein Sonntagsgewand beſeſſen, und würde an den Feiertagen, wo alles beſſer gekleidet ging, in ſeinem Jammerhabitchen wie eine Vogelſcheuche ausgeſehen haben, wenn er nicht ſo ſchön geweſen wäre. Er mußte ſcheuern und fegen und lauter ſolche Mägdearbeiten verrichten, und wenn die Bettelvögtin nichts Schnödes für ihn zu thun hatte, ſo lieh ſie ihn den Nachbarsweibern aus gegen Mietsgeld, um ihnen alle Lumpereien zu thun, die ſie begehrten. Sie hielten ihn trotz ſeiner Anſtelligkeit für einen dummen Kerl, weil er ſich ſtillſchweigend allem unterzog und nie Widerſtand leiſtete; und dennoch vermochten ſie nicht lang ihm in die feurigen Augen zu blicken, wenn er in unbewußter Kühnheit blitzend umherſah.

Vor mehreren Tagen nun war Dietegen gegen Abend zum Küfer geſchickt worden, um Eſſig zu holen, da es ſeine Pflegeeltern nach einem Salat gelüſtete. Der Eſſig wurde ſeit alter Zeit in einem kleinen Kännchen gehalten, welches, ſchwarz angelaufen, wie es war, für ſchlechtes Blech angeſehen wurde und ſchon von der Mutter der Bettelvögtin einſt für einige Pfennige nebſt anderem Gerümpel gekauft worden, das aber in der That

---

l. 2. Zeitläuften. Zeitläufe is more common than the form used here; though neither is very common.

l. 3. Bettelvogt. The *beadle* or *constable*, whose duty it was to keep under control beggars and petty transgressors; a kind of poor-house keeper.

l. 11. Jammerhabitchen, *miserable clothes*.

l. 15. alle Lumpereien, *all kinds of dirty work*.

l. 25. ſchlechtes, *worthless*. See note on page 1, line 5.

von gutem Silber war. Der Küfer, der den Eſſig machte, wohnte in einer einſamen Gegend hinter der Stadtmauer. Wie nun der Knabe mit ſeinem Kännchen ſo daherkam, ſchlich ein alter Jude mit ſeinem Sack vorbei, welcher ſchnell einen Blick auf das zierlich gearbeitete, obwohl ſchmutzige Gefäß warf, und es dem Burſchen mit ſchmeichleriſchen Worten zur näheren Betrachtung abforderte. Dietegen gab es hin, der Jude ſchürfte heimlich mit ſeinem großen Daumnagel daran und bot dem Erſtaunten ſogleich eine hübſch ausſehende Armbruſt dafür zum Tauſch an, welche er aus dem Sacke zog, nebſt einigen Bolzen in einer Taſche von zerfreſſenem Otterfell. Begierig griff der Junge nach der Waffe und ſpannte ſie ſogleich mit geſchickter und kräftiger Hand, während der Hebräer ſachte ſeines Weges ging, ohne daß jener ſich weiter um ihn kümmerte. Im Gegenteil fing er alſobald an, nach der Thüre eines kleinen Turmes zu ſchießen, der dort an die Mauer gebaut war, und ohne von jemand geſtört zu werden, ſetzte er, die ganze Welt vergeſſend, das Spiel fort, bis es dunkelte, und ſchoß immer fort im Scheine des aufgegangenen Mondes.

Unterdeſſen hatte der Bettelvogt auch noch einen Gang um die Stadt gemacht und den Juden gefangen, welcher eben aus dem Thore ſchlüpfen wollte. Als der Sack des Juden nnterſucht wurde, erkannte der Vogt verwundert ſein Eſſigkrüglein, das er ſoeben dem Pflegling ſelbſt in die Hand gegeben. Der Jud, in der Angſt um ſeinen Hals, geſtand ſogleich, daß es von Silber ſei, und gab vor, ein junger Menſch habe es ihm mit Gewalt für eine herrliche Armbruſt aufgedrängt, die gleichwohl nicht ſo viel wert ſein möge. Jetzt lief der Bettelvogt und holte einen Goldſchmied; der prüfte das Kännchen und beſtätigte, daß es ein altes feines Ding von Silber ſei und von trefflicher Arbeit. Da gerieten der Bettelvogt und ſein Weib, das mittlerweile auch herbeigelaufen, in die größte Aufregung und Wut, erſtens, weil ſie,

l. 3. ſo daher kam. So makes the meaning of the whole clause indefinite. Its meaning may be brought out by rendering: *as the boy happened to come along.*

ohne es zu wiſſen, ein ſo koſtbares Eſſighäfelchen beſaßen, und zweitens, weil ſie faſt darum gekommen wären. Die Welt ſchien ihnen voll des ungeheuerſten Unrechts zu gähren, das Kind erſchien ihnen als der Erbfeind, der ihre ewige Seligkeit, den Lohn unendlicher Duldungen und Verdienſte, beinahe entführt hätte. Sie ſtellten ſich plötzlich, als ob ſie von je gewußt hätten, daß die Kanne von Silber ſei und als ob ſie immer in ihrem Hauſe dafür gegolten. Mit den tollſten Verwünſchungen klagten ſie den Knaben des ſchweren Diebſtahls an, und während der Argloſe noch immer mit ſeinen Pfeilen beſchäftigt war und mit jedem Schuſſe das Ziel beſſer traf, zogen ſchon zwei Haufen von Häſchern aus, den Entflohenen zu ſuchen; an der Spitze des einen zog der Bettelvogt einher, vor dem andern die Frau, die es ſich nicht nehmen ließ. So ſtießen ſie von verſchiedenen Seiten bald auf den Schützen, welcher rüſtig im Mondlicht hantierte und wie aus einem Traum erwachte, als er unverſehens umringt war. Nun fiel ihm erſt ſeine Verſäumnis ein und zugleich der Mangel des Kännchens. Aber er glaubte, einen guten Handel gemacht zu haben, reichte auch lächelnd dem Bettelvogt die Armbruſt hin, um ihn zu begütigen. Nichts deſto weniger wurde er auf der Stelle gebunden, ins Gefängnis geſchleppt, verhört, und er gab den ganzen Hergang zu, ohne ſich im mindeſten verteidigen zu können.

Dies arme Kind wurde nun zum Galgen verurteilt und die Hinrichtung auf den Tag verlegt, da die Seldwyler zum Beſuch kommen wollten.

Sie erſchienen denn auch in ſtattlichem Zuge, in leuchtenden Farben und ihre Stadttrompeter an der Spitze; übrigens waren ſie alle mit guten Schwertern und Dolchen bewaffnet, führten aber

---

l. 1. Eſſighäfelchen. Häfelchen is the diminutive of Hafen, a South German word meaning pot or jug.

l. 2. darum gekommen, *been deprived of it*.

l. 4. Erbfeind, *the arch-enemy, Satan*.

l. 13. es refers to the idea in the preceding clause. May be rendered by *privilege* or *pleasure*.

nichts deſto minder ein Dutzend ihrer keckſten jungen Frauen, reich geſchmückt, in der Mitte, und ſogar einige Kinder in den Stadtfarben, welche Geſchenke trugen. Die jungen Ratsherren von Ruechenſtein, ihre Freunde, ritten ihnen eine Strecke vor das Thor entgegen, bewillkommten ſie und führten ſie etwas kleinmütig in die Stadt. Das Thor war möglichſt abgekratzt, friſch übertünkt und mit etwas magerem Kranzwerk behangen. Innerhalb des Thores aber ſtanden die ſämtlichen Stadtknechte aufgeſtellt in voller Rüſtung, welche raſſelnd und klirrend den Zug durch die ſchattig dunklen Straßen begleiteten. Die Leute guckten ſtumm, aber neugierig aus den Fenſtern, wie wenn ein Meerwunder ſich durch die Gaſſe gewälzt hätte, und wo ein Seldwyler luſtig hinaufſah und grüßte, da fuhren die Weiber ſcheu mit den Köpfen zurück. Ihre Männer hingegen drückten ſich ſeltſam die Naſenſpitzen an den grünlichen Glasſcheiben platt, um die ungewohnte Erſcheinung bloßer Frauenhälſe zu beobachten.

Alſo erreichte der Zug die große Ratsſtube. Die war reich, aber düſter anzuſehen, Wände und Decke ganz mit ſchwarz gefärbtem Eichenholz getäfert mit etwas Vergoldung. Eine lange Tafel war mit gewirktem Linnenzeug gedeckt, worein Laubwerk mit Hirſchen, Jägern und Hunden mit grüner Seide und Goldfäden gewoben war. Darüber lagen noch feine Tüchlein von ganz weißem Damaſt, welche bei näherem Hinſehen ein gar kunſtreiches Bildwerk von ſehr fröhlichen Göttergeſchichten zeigte, wie man ſie in dieſem gravitätiſchen Saale am wenigſten vermutet hätte. Auf dieſem prächtigen Gedecke ſtand nun alles bereit, was zu einer öffentlichen Mahlzeit gehörte, und darunter beſonders eine große Zahl köſtlicher Geſchirre, welche wiederum in getriebener Arbeit,

l. 6. übertünkt. Generally übertünchen, *whitewash*.

l. 7. mit etwas magerem Kranzwerk behangen, *decorated with a few scanty garlands*. l. 11. Meerwunder, *sea-monster*.

l. 19. getäfert. Equivalent to getäfelt; see also page 23, line 29.

l. 24. Göttergeſchichten, *stories from mythology*.

l. 25. ſie is to be left untranslated.

bald halb erhaben, bald rund, eine glänzende Welt bewegter Nymphen, Najaden und anderer Halbgötter zur Schau trugen; ſogar das Hauptſtück, ein hoch aufgetackeltes ſilbernes Kriegsſchiff, ſonſt ganz ehrbar und ſtaatsmäßig, zeigte als Galion eine Galatea von den verwegenſten Formen.

Längs dieſer Tafel ging eine Anzahl von Ratsfrauen auf und ab, in ſtarre ſchwarze oder blutrote Seidengewänder gekleidet, von ſteifem Spitzenſchmuck bis an das Kinn verhüllt. Sie trugen vielfache goldene Ketten, Gürtel und Hauben, und über den Handſchuhen eine Menge Ringe an allen Fingern. Dieſe Frauen waren nicht häßlich, ſondern eher hübſch zu nennen; wenigſtens waren faſt alle mit einer zarten durchſichtigen Geſichtsfarbe und zierlichen roten Wänglein begabt; aber ſie ſahen ſo unfreundlich, ſtreng und ſauer aus, daß man zweifelte, ob ſie je in ihrem Leben gelacht, wenn nicht höchſtens einmal in dunkler Nacht, wenn ſie dem Mann die erſte Nachtmütze aufgeſchwatzt hatten.

Die Begrüßung war denn auch befangen genug, und man war allerſeits froh, bald am Tiſche zu ſitzen und die Verlegenheit mit Eſſen und Trinken zu vertreiben. Die Seldwyler fanden zuerſt ihre natürliche Heiterkeit wieder und zwar durch die Bewunderung des reichen Tafelzeuges. Dies gefiel den Ruechenſteinern nicht übel und ſie ſchickten ſich eben an, ein ſteifes Geſpräch zu führen, als die Sache eine Wendung nahm, die ſie ſich nie geträumt hätten. Denn die Seldwyler, welche ihre Augen gebrauchten, entdeckten alſobald die heitern und anmutigen Darſtellungen der gewirkten Decken ſowohl, wie der Trinkgeſchirre, ließen die Blicke voll lachenden Vergnügens über die freien Scenen ſchweifen, mach-

---

l. 4. ſtaatsmäßig, *of stately dignity*. Galion, *figurehead*.

l. 5. Galatea. The most beautiful of the sea-nymphs.

l. 11. nennen. After the verb ſein the active infinitive has the logical force of the passive, and is generally to be translated as a passive.

l. 15. wenn nicht höchſtens, *unless possibly*.

l. 16. aufgeſchwatzt, *talked their husbands into wearing*, or *persuaded their husbands to wear*.

ten ſich gegenſeitig aufmerkſam und wußten ſcherzend und zierlich das Dargeſtellte zu deuten und zu benennen, und die Damen hielten ſich ſo wenig zurück, als die Herren. Dies dünkte die Wirte und Wirtinnen doch etwas kindiſch, und ſie ſahen jetzt auch näher zu, was denn da ſo luſtig zu betrachten wäre. Wie vom Himmel gefallen, erſtarrten ſie mit offenem Munde! Sie hatten in ihrem beſchränkten Sinne all die Herrlichkeit noch gar nie genauer beſchaut und Zierat ſchlechtweg für Zierat genommen, der ſeinen Dienſt zu thun habe, ohne daß ernſthafte Leute ihn eines ſchärferen Blickes würdigen. Nun ſahen ſie mit Entſetzen, welch eine heidniſche Gräuelwelt ſie dicht unter ihren ehrbaren Augen hatten. Aber ſie waren empört über die neugierige und ungezogene Art, mit welcher die Seldwyler den unbedeutenden Tand ans Licht zogen, anſtatt geſetzt und würdig darüber wegzuſehen und nur die Koſtbarkeit der Stoffe zu bewundern. Die Herren lächelten ſauer und mißvergnügt, wenn hier eine Leda und dort eine Europa entdeckt wurde; die Frauen aber erröteten und wurden blaß vor Zorn, und ſie waren eben daran, entrüſtet aufzubrechen, als der traurige Klang einer Glocke ſie plötzlich beruhigte. Es war das Armenſünderglöckchen von Ruechenſtein; ein dumpfes Geräuſch auf der Straße verkündete, daß der junge Dietegen jetzt zum Gal-

l. 1. machten ... aufmerkſam, *called each other's attention to them.*

l. 1. wußten. With a dependent infinitive wiſſen has the meaning *to know how.* It then passes to the meanings, *to be able, to contrive* or *manage.* l. 4. doch, *after all.*

l. 5. Wie ... gefallen, *as though waking from a dream.*

l. 11. heidniſche Gräuelwelt. Here the adjective seems to go rather with the first part of the compound, *a world of heathen horrors.*

l. 16. Leda. The wife of the Spartan King Tyndareus and mother of Helen, Castor and Pollux. Zeus won her love in the form of a swan.

l. 16. Europa. The mythical maiden carried off to Crete by Zeus, who had transformed himself into a beautiful bull.

l. 20. Armenſünderglöckchen, *the death-knell.* Compare note on page 5, line 11.

gen hinausgeführt werde. Die ganze Tischgesellschaft erhob sich und eilte an die Fenster, wobei die Ruechensteiner ihren aufgeräumten Gästen mit hämischem Lächeln den Platz frei ließen.

Ein Pfaffe, ein Henker mit seinem Knecht, einige Gerichtspersonen und Scharwächter zogen vorbei, und an ihrer Spitze ging der gute Dietegen barfuß und nur mit einem weißen, schwarzgesäumten Armensünderhemde bekleidet, die Hände auf den Rücken gebunden und vom Henker an einem Stricke geführt. Das schöne Haar fiel ihm auf den glänzenden bloßen Nacken, verwirrt und flehend sah er, wie Hülfe und Erbarmen suchend, an die Häuser hinauf. Unter dem Portale des Rathauses standen die festlich geputzten Knaben und Mädchen der Seldwyler, welche nach Kinderart vom Tische gesprungen und ins Freie geeilt waren. Als der arme Sünder diese hübschen und glücklichen Kinder erblickte, dergleichen er noch nie gesehen, wollte er vor ihnen stehen bleiben, und die Thränen liefen ihm heiß über die Wangen; doch der Henker stieß ihn vorwärts, daß der Zug vorüberging und bald verschwand. Die Seldwylerinnen oben erblaßten und auch ihre Männer faßte ein tiefes Grauen, da sie überhaupt nicht Liebhaber von dergleichen Vorgängen waren. Es ward ihnen unheimlich bei diesen Menschen, so daß sie dem Drängen ihrer Frauen, welche fort wollten, nachgaben, und sich, so höflich sie konnten, beurlaubten. Die Ruechensteiner dagegen waren mit dem Trumpf, welchen sie ausgespielt, zufrieden und fast heiter geworden; sie führten daher ihre werten Gäste, wie sie sagten, guter Dinge wieder zum Thore hinaus, galant und gesprächig.

Vor dem Thore stieß der Zug auf die zurückkehrenden Richtmenschen, welche mürrisch vorbeigingen. Gleich darauf folgte ein einzelner Knecht, der einen Karren vor sich her stieß, auf welchem

---

l. 21. Es ward . . . Menschen, *they began to feel uncanny in the presence of these people.*

l. 27. Richtmenschen, *executioners.* Richten means not only to *pass judgment*, but also to *execute* it.

der Gerichtete in einem schlechten Sarge lag. Scheu und ehrerbietig hielt der arme Teufel an und stellte sich zur Seite, um die glänzenden Leute vorüberziehen zu lassen, und er rückte den losen Sargdeckel zurecht, welcher stets herabzufallen und den Gehängten zu enthüllen drohte. Nun war unter den Kindern der Seldwyler ein siebenjähriges Mädchen, keck, schön und lockig, das hatte nicht aufgehört zu weinen, seit es den Knaben hatte dahinführen sehen, und konnte nicht getröstet werden. Wie der Zug jetzt an dem Karren vorbeiging, sprang das Kind wie ein Blitz hinzu, stieg auf das Rad und warf den Deckel hinunter, so daß der leblose Dietegen vor aller Augen lag. In demselben Augenblicke schlug er die Augen auf und that einen leisen Atemzug; denn er war in der Zerstreuung des Tages schlecht gehenkt und zu früh vom Galgen genommen worden, weil die Beamteten noch etwas von der Mahlzeit zu erschnappen gedachten. Das heftige Mädchen schrie laut auf und rief: „Er lebt noch! er lebt noch!" Sogleich drängten sich die Frauen von Seldwyla um den Sarg, und als sie den schönen erbleichten Knaben sich regen sahen, bemächtigten sie sich seiner, nahmen ihn vom Karren und riefen ihn vollends ins Leben zurück, indem sie ihn rieben, mit Wasser besprengten, ihm Wein einflößten und ihn auf jede Weise pflegten. Die Männer unterstützten sie dabei, während die Herren Ruechensteiner ganz betroffen umherstanden und nicht wußten, was sie thun sollten. Als der Knabe endlich wieder auf den Füßen stand und sich umschaute, wie wenn er im Paradies erwacht wäre, erblickt' er plötzlich den Henkersknecht, der ihm den Strick umgelegt hatte, und entsetzt, daß auch dieser, wie er meinte, mit in den Himmel gekommen sei, flüchtete und drängte er sich aufs neue in die Frauen hinein. Gerührt baten diese die gestrengen Nachbarn, daß sie ihnen den Buben schenken möchten, zum Zeichen guter Freundschaft; die Männer stimmten ihnen bei, und die Ruechensteiner, nachdem sie eine Weile geratschlagt, erklärten, daß sie nichts dagegen einzuwenden hätten,

1. 14. die Beamteten. Less common form for die Beamten.

wenn sie den kleinen Sünder mitnähmen, und daß er ihnen, wie er da wäre, geschenkt sein solle samt seinem Leben. Da waren die hübschen Frauen und ihre Kinder voll Freuden, und Dietegen zog, wie er war, in seinem Armensünderhemde mit ihnen davon. Es war aber ein schöner Sommerabend, weswegen, als die Seldwyler auf der Höhe des Berges und auf ihrem Gebiete angekommen waren, sie beschlossen, sich hier in dem abendlichen Sommerwalde auf eigene Rechnung zu belustigen und von dem gehabten Schrecken zu erholen, zumal ihnen aus ihrer Stadt noch ein ansehnlicher Zuzug entgegenkam, voll Neugierde, wie es ihnen ergangen sei. So mußten denn die Musikanten wieder aufspielen, und die mitgeführten Becher kreisten erst jetzt in voller Fröhlichkeit.

Dietegen blickte so glückselig, neugierig und harmlos umher, daß man von weitem sah, daß das ein unschuldiges Kind war, was seine Erzählung auch bestätigte. Die Seldwylerinnen konnten sich nicht satt an ihm sehen, flochten ihm einen Kranz von Laub und Waldblumen auf den Kopf, daß er in seinem langen weiten Hemde gar lieblich aussah, und endlich küßten sie ihn der Reihe nach, und wenn ihn die letzte aus den Armen ließ, nahm ihn die erste wieder beim Kopf.

Aber jenes kleine Mädchen, welches den Dietegen eigentlich gerettet hatte, trat jetzt plötzlich aus der Menge hervor und stellte sich zornig zwischen den Knaben und die Frau, welche ihn eben küssen wollte; es nahm ihn eifrig bei der Hand, um ihn in den Kreis der Kinder zu führen, so daß die Gesellschaft in neue Heiterkeit ausbrach und rief: „So ist es recht! die kleine Küngolt hält ihre Eroberung fest! und Geschmack hat sie auch, seht nur, wie gut das Männchen zu ihr paßt!“ Küngolts Vater aber, der

---

l. 8. in dem abendlichen Sommerwalde, *in the woods bright with the light* (or *full of the charm*) *of the summer evening.*

l. 17. Die Seldwylerinnen . . . sehen, *the ladies of Seldwyla could not grow tired of looking at him.*

Forſtmeiſter der Stadt, ſagte: „Der Bub gefällt mir wohl, er hat ſehr gute Augen! Wenn es den Herren recht iſt, ſo nehme ich ihn einſtweilen bei mir auf, da ich doch nur ein Kind habe, und will ſehen, daß ich einen ehrlichen Waidmann aus ihm mache!“

Dieſer Vorſchlag erhielt den Beifall der Seldwyler, und ſo ließ Küngolt, wohl zufrieden, ihren Dietegen nicht mehr von der Hand, ſondern hielt ihn feſt bei ſich. Das Pärchen nahm ſich in der That höchſt anmutig aus; auch das Mädchen trug einen üppigen Kranz auf dem Köpfchen und war in grün und rot gekleidet. Deshalb gingen ſie wie ein Bild aus alter Märchenzeit vor dem fröhlichen Volke her, als dieſes endlich beim glühenden Abendrot berghinunter heimwärts zog. Bald jedoch trennte ſich der Forſtmeiſter von dem Zuge und ging mit den Kindern ſeitwärts nach ſeinem Forſthauſe, welches unweit der Stadt im Walde lag. Ein dunkler Baumgang führte zu dem Hauſe, in welchem die ſtille Frau des Förſters ſaß und mit Erſtaunen die Kinder eintreten ſah. Sogleich ſammelte ſich auch das Geſinde, und während die Frau den müden Kindern zu eſſen gab, erzählte der Mann das Abenteuer mit dem Knaben. Der war aber jetzt gänzlich erſchöpft, auch fror es ihn in ſeiner allzuleichten Tracht; daher wurde herumgefragt, wer den Ankömmling für die erſte Nacht in ſeinem Bette aufnehmen wolle? Aber die Knechte, ſowie die Magd wichen ſcheu zurück und hüteten ſich, ein Kind zu berühren, das ſoeben am Galgen gehangen hatte. Da rief Küngolt: „Er ſoll in meinem Bettchen ſchlafen, es iſt groß genug für uns beide!“ „Ja,“ ſagte die Forſtmeiſterin freundlich, „das ſoll er, mein Kind!“ Und den Jungen liebevoll betrachtend, ſetzte ſie hinzu: „Gleich als der arme Schelm hereintrat, befiel mich eine ſonderbare Ahnung, als ob

l. 1. Forſtmeiſter, *head-forester*.

l. 2. nehme. As frequently, the present here has the force of a future.

l. 9. Das Pärchen . . . aus, *the couple really presented a most charming appearance*.

l. 29. der arme Schelm. Used as a term of endearment.

ein guter Engel erſchiene, der uns noch zum Heil gereichen würde. Soviel iſt ſicher nach meinem Gefühle: Unheil wird er uns nicht bringen!'

Damit führte ſie die Kinder in das Kämmerchen neben der großen Stube und beförderte ſie zu Bette. Dann deckte ſie die Kinder behaglich zu und konnte ſich nicht enthalten, beide zu küſſen, ſo daß nun Dietegen herrlicher aufgehoben war, als er es ſich noch am Morgen oder je in ſeinem Leben geträumt hätte. Aber ſeine Augen waren ſchon geſchloſſen und ſeine Seele in tiefem Schlafe. „Nun hat er aber gar nicht gebetet!" ſagte Küngolt halblaut und bekümmert, worauf die Mutter erwiderte: „So bete Du auch für ihn, mein Kindchen!" und in die Stube zurückging. In der That ſprach das Mädchen nun zwei Vaterunſer, eines für ſich und eines für ſeinen Schlafkameraden, worauf es ſtill wurde im dunklen Kämmerlein.

Geraume Zeit nach Mitternacht erwachte Dietegen, weil nun erſt ihn ſein Hals zu ſchmerzen begann von dem unfreundlichen Strick. Das Gemach war ganz hell vom Mondſchein, aber er konnte ſich durchaus nicht entſinnen, wo er war und was aus ihm geworden ſei. Nur das erkannte er, daß es ihm, vom Halsweh abgeſehen, unendlich wohl ergehe. Das Fenſter ſtand offen, ein Brunnen klang lieblich herein, die ſilberne Nacht webte flüſternd in den Waldbäumen, über welchen der Mond ſchwebte: alles dies ſchien ihm unbegreiflich und wunderbar, da er noch nie den Wald, weder bei Tag noch bei Nacht, geſehen hatte. Er ſchaute, er horchte; endlich richtete er ſich auf und ſah neben ſich Küngoltchen liegen, welcher der Mond gerade ins Geſicht ſchien. Sie lag ſtill, aber ganz wach, weil ſie vor Freude und Aufregung nicht ſchlafen konnte. Deshalb glänzten ihre Augen weit geöffnet und ihr Mund lächelte, als ihr der nahe Dietegen ins Geſicht ſchaute und ſich nun

l. 1. noch, *at some time*.

l. 22. webte flüſternd, *rustled gently*. Here weben has its original meaning, *to move to and fro*, which, when used of the shuttle, easily gives the ordinary meaning of *weave*.

beſann. „Warum ſchläfſt Du nicht? Du mußt ſchlafen!“ ſagte das Mädchen; allein er klagte nun, daß ihm der Hals weh thäte. Sogleich ſchlang Küngolt ihre zarten Ärmchen um ſeinen Hals und ſchmiegte mitleidig ihre Wangen an die ſeinigen, und wirklich glaubte er bald nichts mehr von dem Schmerze zu verſpüren, ſo heilſam ſchien ihm dieſer Verband. Nun plauderten ſie halblaut; Dietegen mußte von ſich erzählen; allein er war einſilbig, weil er nicht viel zu ſagen wußte, was ihn freute, und vom erlebten Elend konnte er keine Darſtellung machen, weil er noch keinen Gegenſatz davon kannte, den heutigen Abend ausgenommen. Doch fiel ihm plötzlich ſein Vergnügen mit der Armbruſt ein, das er ſeither ganz vergeſſen, und er erzählte von dem alten Juden, wie der ihn in die Tinte gebracht, wie er aber herrlich geſchoſſen habe länger als eine Stunde, und wie er ſich nur wieder eine ſolche Armbruſt wünſche. „Armbrüſte und Schießzeug hat mein Vater genug, da kannſt Du gleich morgen anfangen zu ſchießen, ſo viel Du willſt!“ ſagte Küngoltchen, und nun fing ſie an herzuzählen, was alles für gute Dinge und ſchöne Sachen im Hauſe ſeien, was ſie ſelbſt für Hauptſachen in einer kleinen Truhe beſitze, zwei goldene Regenbogenſchlüſſelchen, ein Halsband von Bernſtein, ein Legendenbüchlein mit bunten Heiligen, und auch einen ſchönen Schnecken,

l. 13. wie . . . Tinte gebracht, *how he had gotten him into the scrape.*

l. 15. Schießzeug, *other arms.*

l. 18. was alles . . . ſeien, *all the various good things and beautiful objects there were in the house.*

l. 19. Hauptſachen, *treasures.*

l. 20. Regenbogenſchüſſelchen. Small gold-coins, of Celtic origin, in the form of small platters. The following verse from Keller's Poems (Vol. I., page 22) explains their name:

„Die Liebe, die um Liebe ward betrogen,
Glänzt hoch und herrlich gleich dem Regenbogen;
Zu ſeinen Füßen, die in Blumen ſtehen,
Da liegen goldne Schüſſeln ungeſehen.“

l. 21. Legendenbüchlein. Illustrated books containing the lives of the saints. l. 21. Schnecken. Notice the gender; a dialectic usage.

in welchem eine kleine Mutter Gottes ſitze in Gold und roter Seide, mit einem Glasſcheibchen bedeckt. Auch gehöre ihr ein vergoldeter ſilberner Löffel mit einem gewundenen Stiel, mit dem dürfe ſie aber erſt eſſen, wenn ſie einſt groß ſei; dann bekomme ſie auch den Brautſchmuck ihrer Mutter und deren blaues Brokatkleid, welches ganz allein aufrecht ſtehen könne, ohne daß jemand drin ſtecke. Nachdem ſie noch ein Weilchen weiter geplaudert hatten, ſchliefen ſie endlich ein und erwachten nicht, bis die Sonne ſchon hoch am Himmel ſtand. Denn die gute Mutter hatte abſichtlich, um dem Knaben ſeine Erholung zu gönnen, auch ihr Kind nicht geweckt.

Jetzt aber trat ſie ſorglich in die Kammer, ein vollſtändiges Knabengewand auf dem Arme tragend. Vor zwei Jahren war ihr von einer gefällten Eiche ein Sohn erſchlagen worden, deſſen Kleider, obgleich er ein Jahr älter geweſen als Dietegen, dieſem recht ſein mochten, da er vollkommen die Größe jenes verlorenen Kindes beſaß. Es war das Feiertagskleid, welches ſie mit Leid und Weh aufbewahrt; darum war ſie mit der Sonne aufgeſtanden, um einige bunte Bänder davon abzutrennen, welche dasſelbe zierten, und die Schlitze zuzunähen, die das ſeidene Unterfutter durchſchimmern ließen. Ihre Thränen waren über dieſer Arbeit wieder gefloſſen, als ſie die rote Seide, welche wie ein verlorener Frühling hervorglänzte, allmählich hinter dem ſchwarzen Tuche des Wämschens und der kleinen Pumphoſe verſchwinden ſah. Aber ein ſüßer Troſt beſchlich ſie, da ihr das Schickſal jetzt ein ſo ſchönes, dem Tod abgejagtes Menſchenkind zuſandte, welches ſie mit der dunklen Hülle ihres eigenen Kindes bekleiden konnte, und ſie ließ nicht nur aus Eile, ſondern abſichtlich die helle Seide darunter, wie das verborgene Feuer ihres eigenen Herzens; denn ſie meinte es viel beſſer und lieblicher mit allen Weſen, als ſie in

l. 24. Pumphoſen. The short breeches (or *trunk* hose) worn over the hose; later the word was used of wide breeches extending to the knee.

l. 24. ſie meinte es beſſer und lieblicher, *she was better and more kindly disposed towards*. Compare the English, *to mean well by*.

ihrer Stille zu zeigen bermochte. Wenn der Junge sich gut anließ, so wollte sie die Schlitze wieder auftrennen; er sollte das Kleid ohnehin nur einige Tage für die Woche tragen, bis ein handfesteres Werkelkleid gezimmert war. Während sie aber dem Knaben Anleitung gab, das ungewohnte Staatskleid sich anzuziehen, war Küngoltchen längst aus dem Bette und hatte unversehens das abgelegte Galgenhemd erwischt und aus Mutwillen sich über den Kopf gezogen, so daß sie jetzt darin herumspazierte und es auf dem Boden nachschleppte. Dazu trug sie die Hände auf dem Rücken, wie wenn sie gebunden wären, und sang: „Ich bin ein armes Sünderlein und habe keinen Strumpf am Bein!" Darüber erschrak die Frau Forstmeisterin tödlich und erbleichte. „Um Himmels willen," sagte sie dennoch sanft und leise, „wer lehrt Dich nur solche schlimmen Späße!" und sie nahm dem vergnügten Kind das böse Hemd. Dietegen aber ergriff es voll Zorn und zerriß es mit wenig Zügen in zwanzig Stücke.

Nun die Kinder angekleidet waren, ging es endlich zum Frühstück in die Stube. Es war in der Frühe Brot gebacken worden, daher gab es frische Kümmelkuchen zu der Milchsuppe, und statt des kleinen Extrabrötchens, das sonst für Küngolt sorglich gebildet und gebacken werden mußte, das es in seiner Gestalt den großen Broten gleich sah, waren heute zwei gemacht worden und das Mädchen ruhte nicht, bis Dietegen das vollkommenere gewählt hatte. Er aß ohne Schüchternheit alles, was man ihm gab, wie wenn er von fremden bösen Leuten in das Vaterhaus zurückgekommen wäre. Aber er war ganz still dabei und besah sich fortwährend die freundliche milde Frau, die helle Stube und die stattlichen Geräte; als er gegessen, setzte er diese Betrachtungen fort, denn die Wände waren mit Tannenholz getäfelt und mit

---

l. 4. Werkelkleid. Equivalent to Werkleid; dialectic form.

l. 4. gezimmert. Equivalent to machen; a humorous colloquialism.

l. 14. nur, *I wonder*. l. 17. Notice the idiomatic impersonal construction, common in German.

l. 26. sich. An ethical dative; not to be translated.

buntem Blumenwerk übermalt und in den Fenstern glänzten zwei gemalte Scheiben mit den Wappen des Mannes und der Frau. Als er auch das Buffet mit dem blanken Zinngeschirr aufmerksam beschaut, erinnerte er sich plötzlich des schmutzigen Silberkännchens, das ihn ins Unglück gebracht, und der unfreundlichen Bettelvogtswohnung, und in der Meinung, er müsse wieder dahin zurückkehren, sagte er ängstlich: „Muß ich jetzt wieder nach Haus gehen? Ich weiß den Weg nicht!"

„Den brauchst Du auch nicht zu wissen," sagte die Mutter gerührt und streichelte ihm das Kinn; „hast Du noch nicht gemerkt, daß Du bei uns bleiben mußt? Geh' jetzt mit ihm herum, Küngoltchen, und zeig' ihm das Haus und den Wald und alles, aber geht nicht zu weit!"

Da nahm ihn Küngoltchen bei der Hand und führte ihn in des Forstmeisters Kammer, wo er seine Waffen bewahrte. Sechs oder sieben schöne Armbrüste hingen dort, ferner Jagdspieße, Hirschfänger, Waidmesser und Dolche; auch des Forstmeisters langes Schwert stand in einer Ecke. Dietegen beschaute alles, ohne ein Wort zu sprechen, aber mit glänzenden Augen; Küngolt stieg auf einen Stuhl, um ihm die Armbrüste herunter zu reichen, von denen einige mit eingelegter Arbeit künstlich verziert waren. Er bewunderte alles mit ehrerbietigen Blicken, wie etwa ein talentvoller Junge sich in der Werkstatt eines großen Malers umsieht, während dieser nicht zu Hause ist. Küngolts Versprechen, eine Schießbelustigung anzustellen, konnte freilich nicht ausgeführt werden, weil die Bolzen in einem Kasten verschlossen waren; dafür gab sie ihm einen schönen kurzen Spieß in die Hand, damit er eine Waffe trage, und führte ihn nun in den Forst hinaus. Zunächst kamen sie durch einen eingehegten Wildgarten, in welchem die Stadt zahmes Rotwild pflegen ließ, damit es ja nie an einem

l. 17. Hirschfänger. A short sword used to despatch a captured deer and worn by foresters as a mark of their calling, *a hanger*.

l. 25. Schießbelustigung, *target-practice for amusement*.

l. 30. ja. A strong intensive; *under any circumstances*.

guten Braten fehle zu ihren öffentlichen Schmausereien. Das Mädchen lockte einen Hirsch herbei und einige Rehe; solche Tiere hatte Dietegen bisher nur tot gesehen; er stand deshalb ganz verzückt mit seinem Spieß auf der Schulter und konnte sich nicht satt schauen an dem Stehen und Gehen des schönen Wildes. Begierig streckte er die Hand aus nach dem stolzen Hirsch, um ihn zu streicheln, und als derselbe mit einem Satze seitwärts sprang und lässig davontrabte, lief er ihm aufjubelnd und jauchzend nach und sprang mit ihm in die Wette im weiten Kreise herum. Es war vielleicht das erste Mal in seinem Leben, daß er auf diese Weise seine Glieder brauchte und seiner Lebenslust inne ward, und der Hirsch, voll Anmut und Kraft, schien den behenden Knaben zu seinem Vergnügen zu verlocken und, indem er vor ihm floh, seine schönsten Sprünge zu üben.

Doch Dietegen wurde wieder still und beschaulich, als sie den Hochwald betraten, in welchem die Tannen und die Eichen, die Fichten und die Buchen, der Ahorn und die Linde dicht in einander zum Himmel wuchsen. Das Eichhörnchen blitzte rötlich von Stamm zu Stamm, die Spechte hämmerten, hoch in der Luft schrieen die Raubvögel und tausend Geheimnisse rauschten unsichtbar in den Laubkronen und im dichten Gestäude. Küngolt lachte wie närrisch, weil der arme Dietegen nichts von allem verstand und kannte, obgleich er in einem Berg- und Waldstädtchen aufgewachsen, und sie wußte ihm alles geläufig zu weisen und zu benennen. Sie zeigte ihm den Häher, der hoch in den Zweigen saß, und den bunten Specht, der eben um einen Stamm herumkletterte, und über alles wunderte er sich höchlich, und daß die Bäume und Sträucher so viele Namen hatten. Nicht einmal die Haselnuß und die Brombeersträucher hatte er gekannt. Sie kamen an einen

---

l. 4. verzückt. Dialectic form for entzückt, *delighted*.

l. 5. Stehen und Gehen, i. e. their motions.

l. 11. inne ward, *perceive, realize*.

l. 16. Hochwald, *the heart of the forest*, where the tall trees go.

rauſchenden Bach, in welchen, von ihren Füßen aufgeſcheucht, eben eine Schlange ſchlüpfte und davon ſchwamm oder ſich in den Steinen verkroch. Schnell riß ſie ihm den Spieß aus der Hand und wollte damit in dem Waſſer herumſtechen, um die Schlange aufzuſtöbern. Als aber Dietegen ſah, daß ſie die blankgeſchliffene ſchöne Waffe mißhandeln wollte, nahm er ihr dieſelbe ſtracks wieder aus den Händen und machte ſie aufmerkſam, wie ſie die glänzende ſcharfe Spitze an den Steinen verderben würde. „Das iſt wohl gethan von Dir, Du wirſt gut zu brauchen ſein!“ ſagte plötzlich der Forſtmeiſter, der mit einem Knechte hinter den Kindern ſtand. Sie hatten ihn wegen des Bachgeräuſches nicht kommen hören. Der Knecht trug einen geſchoſſenen Auerhahn an der Hand, denn ſie waren in der Morgenfrühe ſchon ausgezogen. Dietegen durfte den prächtigen Vogel an ſeinen Spieß hängen und über der Schulter vorantragen, daß die entfächerten Flügel ſeine ſchlanken Hüften verhüllten, und der Forſtmeiſter betrachtete voll Wohlgefallen den ſchönen Knaben und verhieß, einen rechten Geſellen aus ihm zu machen.

Vor der Hand jedoch ſollte er nur notdürftig etwas leſen und ſchreiben lernen und mußte zu dieſem Ende hin jeden Tag mit Küngoltchen zur Stadt gehen, wo in einem Nonnen- und in einem Mönchskloſter einiger Unterricht erteilt wurde. Aber die Hauptunterweiſung erhielt Dietegen auf dem Hin- und Herwege, auf welchem das Mädchen ihm die Welt aufthat und ihm Auskunft gab über Alles, was am Wege ſtand oder darüber lief. Hierbei befolgte die kleine Lehrjungfer eine Erziehungsart von eigentümlicher Erfindung. Sie neckte, hänſelte und belog den unwiſſenden und leichtgläubigen Knaben erſt über alle Dinge, indem ſie ihm

---

l. 12. Auerhahn, *a mountain cock*; a species of large grouse found only in Europe.

l. 15. entfächerten, *outspread*; a word coined from Fächer, *fan*.

l. 19. notdürftig, i. e. as much as was absolutely necessary.

l. 26. Lehrjungfer. A humorous compound; '*school-marm*.'

die dickſten Bären und Erfindungen aufband, und wenn er dann ihre Lügen und Märchen gutmütig glaubte und ſich darüber verwunderte, ſo beſchämte ſie ihn mit der Erklärung, daß alles nicht wahr ſei; nachdem ſie ihm dann ſeinen blinden Glauben ſpottend verwieſen, verkündigte ſie ihm mit großer Weisheit den wahren Beſtand der Welt, ſo weit er in ihrem Kinderköpfchen bekannt war, und er befliß ſich errötend eines größeren Scharfſinnes, bis ſie ihm eine neue Falle ſtellte. Nach und nach aber wurde er dadurch gewitzigt, den Weltlauf beſſer zu verſtehen, was ein anderer Junge zu ſeinem Schrecken erfahren mußte; denn als dieſer es dem Mädchen nachthun wollte und den Dietegen mit einem frechen Aufſchnitt bewirtete, ſchlug der ihn unverweilt ins Geſicht. Küngolt, hierüber verblüfft, war neugierig, ob ſich ein ſolcher Zorn auch gegen ſie wenden könnte, und probierte den Schüler auf der Stelle, aber ſachte, mit neuen Lügen. Von ihr jedoch nahm er alles an, und ſie ſetzte ihren wunderlichen Unterricht kecklich fort, bis ſie entdeckte, daß er gutmütig mit ihren Lügen zu ſpielen anfing und einen zierlichen Gegenunterricht begann, indem er ihre mutwilligen Erfindungen mit nicht unwitzigen Querzügen durchkreuzte, ſo daß ſie manchmal auf ein glattes Eis geſetzt wurde. Da fand ſie, daß es Zeit ſei, ihn aus dieſer Schule zu entlaſſen und einen Schritt weiter zu führen. Sie begann ihn jetzt zu tyranniſieren, daß er faſt in ärgere Dienſtbarkeit verfiel, als er einſt

---

l. 1. indem ſie . . . aufband. indem, introducing a subordinate clause, is frequently best translated by *by* with the gerund. Here: *by telling him the most extravagant stories and inventions.*

l, 12. und . . . Aufſchnitt bewirtete. A play upon the word Aufſchnitt, which has the two-fold meaning of *sandwich* and *extravagant story*. Render: *and wished to treat Dietegen to a brazen-faced cock-and-bull story.*

l. 20. indem — durchkreuzte, *by crossing her mischievous tales with witty countermoves.*

l. 20. ſo daß . . . geſetzt wurde, *so that occasionally she was placed in a predicament.*

bei dem Bettelvogt erduldet hatte. Alles gab ſie ihm zu tragen, zu heben, zu holen und zu verrichten; jeden Augenblick mußte er um ſie ſein, ihr das Waſſer ſchöpfen, die Bäume ſchütteln, die Nüſſe aufklopfen, das Körbchen halten und die Schuhe binden; und ihr ſelbſt das Haar zu ſtrählen und zu flechten, wollte ſie ihn abrichten, aber das ſchlug er ab. Da ſchmollte und zankte ſie mit ihm, und als ihn die Mutter unterſtützte und ſie zur Ruhe verwies, wurde ſie ſogar gegen dieſe ungeberdig.

Doch Dietegen erwiderte ihre Unart nicht, gab ihr kein böſes Wort und war immer gleich geduldig und anhänglich. Das ſah die Forſtmeiſterin mit großem Wohlgefallen, und um ihn dafür zu belohnen, erzog ſie den Knaben wie ihr eigenes Kind, indem ſie ihm alle jene zarteren und feineren Zurechtweiſungen und unmerklichen Leitungen gab, welche man ſonſt nur dem eigenen Blute zukommen läßt und durch welche man ihm die ſchöne Farbe herkömmlicher guter Sitte verleiht. Freilich hatte ſie davon den Gewinn, daß ſie in dem Pflegling einen kleinen Sittenſpiegel für das mutwillige Mädchen ſchuf, und es war drollig anzuſehen, wie die unruhige Küngolt bald beſchämt ihrem beſſeren Vorbild nachzuleben trachtete, bald eiferſüchtig und zornig auf dasſelbe wurde. Einmal war ſie ſo gereizt, daß ſie mit einer Schere leidenſchaftlich nach ihm ſtach; Dietegen fing raſch und ſtill ihr Handgelenk, und ohne ihr weh zu thun, ohne einen böſen Blick wand er die Schere ſanft aber ſicher aus ihrer Hand. Dieſer Auftritt, welchem die Mutter im Verborgenen zugeſehen, bewegte ſie ſo heftig, daß ſie hervortrat, den Knaben in die Arme ſchloß und liebevoll küßte. Still und bleich vor Aufregung ging das Mädchen hinaus. „Geh',

---

l. 5. ſtrählen. Equivalent to kämmen.

l. 6. abrichten, *to train*; humorously, as of animals.

l. 16. welche man . . . verleiht, *which, ordinarily, are bestowed only upon our own flesh and blood and by which we give them the beautiful polish of conventional good breeding.*

l. 17. Sittenſpiegel, *a model.*

versöhne Dich mit ihr und mach' den Trotzkopf wieder gut!" sagte die Mutter; „Du bist ihr guter Engel!"

Dietegen suchte sie und fand sie hinter dem Hause unter einem Hollunderbaum; sie weinte wild und krampfhaft, zerriß ihre Halsschnur, indem sie dieselbe zusammenzog, als ob sie sich erdrosseln wollte, und zerstampfte die zerstreuten Glasperlen auf dem Boden. Als Dietegen sich ihr näherte und ihre Hände ergreifen wollte, rief sie schluchzend: „Niemand darf Dich küssen, als ich! denn Du gehörst mir allein, Du bist mein Eigentum, ich allein habe Dich aus dem Sarge befreit, in dem Du auf ewig geblieben wärest!"

Da der Knabe gar stattlich heranwuchs, erklärte der Forstmeister eines Tages, daß es nun Zeit für ihn sei, mit in den Wald zu gehen und die Jägerkunst zu lernen. So wurde er von Küngolts Seite genommen und war die meisten Tage vom Morgengrauen bis zur sinkenden Nacht mit den Männern in den Wäldern, auf Moor und Haide. Erst jetzt reckten sich seine Glieder aus, daß es eine Freude war; rasch und gelenksam wie ein Hirsch gehorchte er auf den Wink und lief zur Stelle, wohin man ihn schickte. Schweigsam und gelehrig war er überall zur Hand, trug die Geräte, half die Netze stellen, sprang über Halden und Gräben und erspähte den Stand des Wildes. Bald kannte er die Fährten aller Tiere, wußte den Lockruf der Vögel nachzuahmen, und ehe man sich's versah, ließ er ein junges Schwarzwild auf den Saufpieß rennen. Nun gab ihm der Forstmeister auch eine Armbrust. Mit derselben übte er sich zu jeder Stunde nach der Scheibe sowohl wie nach lebendigen Zielen, kurz, als Dietegen sechszehn Jahre zählte, war er bereits ein junger Waidmann, den man

l. 1. mach . . . gut! *appease the wayward child.*

l. 21. Stand, *the run*, the path along which animals go to feed and drink. l. 24, ließ . . . rennen, i. e. he speared a wild boar.

überall hinſtellen durfte, und der Forſtmeiſter ſandte ihn ſchon etwa allein hinaus, die Knechte anzuführen und die Stadtforſte zu überwachen.

Dietegen war daher nicht nur mit der Armbruſt auf dem Rücken, ſondern auch mit dem Schreibzeug im Gürtel auf den Bergen zu ſehen, und er gereichte mit ſeinen wachſamen Augen, mit ſeinem friſchen Gedächtnis ſeinem Pflegvater zu guter Aushilfe. Da er ſich nun ſo gut anließ, gewann ihn der Forſtmeiſter täglich lieber und ſagte, er müſſe ihm gänzlich ein ehr- und wehrbarer Stadtmann werden.

Es war begreiflich, daß Dietegen dem Forſtmeiſter mit Leib und Seele anhing; denn nichts gleicht der Neigung eines Jünglings zu dem Manne, von welchem er weiß, daß er ihm ſein Beſtes zuwenden und lehren will, und den er für ſein untrügliches Vorbild hält.

Der Forſtmeiſter war ein Mann von etwa vierzig Jahren, groß und feſt, von breiten Schultern und ſchönen Anſehens. Sein goldblondes Haar war bereits von einem Silberſchimmer überflogen, dagegen die Geſichtsfarbe friſch gerötet und die blauen Augen groß, offen und voll Feuer. In ſeiner Jugend war er denn auch der luſtigſte und wildeſte der Seldwyler geweſen, der ſtets die wunderlichſten Streiche angegeben; als er aber ſeine junge Frau heimgeführt, änderte er ſich augenblicklich und blieb ſeit der Zeit der geſetzteſte und ruhigſte Mann von der Welt. Denn die Frau war von äußerſt zarter Beſchaffenheit, von einer wehrloſen Herzensgüte, und obgleich nicht unwitzig, hätte ſie doch mit keinem ſcharfen Worte einer Unbilde zu widerſtehen vermocht.

---

l. 1. den . . . hinſtellen durfte, *who could be put to do anything.*

l. 9. wehrbarer. Equivalent to wehrhaft.

l. 17. ſchönen Anſehens. A predicate genitive of characteristic, equivalent to the preceding construction with von.

l. 22. der ſtets . . . angegeben, *who had been the leader in the wildest pranks.* l. 27. Unbilde. Equivalent to Unbill, *wrong, injury.*

Eine rüſtig Streitbare würde den lebhaften Mann wahrſcheinlich zu weiterem Thun gereizt haben; gegen die anmutige Schwäche der zarten Frau aber benahm er ſich wie die wahre Stärke; er hütete ſie wie ſeinen Augapfel, that was ihr Freude gewährte und blieb nach vollbrachtem Tagwerk ruhig an ſeinem Herde.

Nur bei den wichtigſten Feſtlichkeiten der Stadt, des Jahres etwa drei oder vier Mal, ging er unter die Rät' und Bürger, führte dort mit friſcher Kraft den Reigen, und nachdem er die Alltagszecher einen um den andern unter den Tiſch getrunken, ging er als der Letzte aufrecht von der Ratsſtube und ſtieg fröhlich in den Wald hinauf.

Aber die Hauptluſtbarkeit ergab ſich jedesmal am andern Tag, wenn ihm dann doch der Kopf gelinde ſummte und der Mann mit einer halb verdrießlichen, halb heitern Löwenlaune erwachte, welche ſich in der That zu dem kleinen Katzenjammer der heutigen verhielt, wie der Löwe zur Katze. Zeitig in der hellen Morgenſonne erſchien er beim Frühſtück, und das Unwohlſein bezwingend, eröffnete er daſſelbe mit einem mürriſchen Scherzworte, einem drolligen Einfall. Seine Frau, welche ſtets hungrig nach den Witzen ihres ſonſt ſchweigſamen Mannes war, lachte ſogleich mit ſo hellem Geklingel, wie man hinter dem ſanften Weſen nie geſucht hätte; es lachten die Kinder, die Jäger und das Geſinde. Auf dieſe Art ging es fort; unter allgemeinem Gelächter wurden die Geſchäfte gethan, der Forſtmeiſter immer voran, die Axt ſchwingend oder Laſten hebend. An einem ſolchen Tage war einſt Feuer in der Stadt ausgebrochen; über brennenden Dächern ragte ein unzu-

---

l. 1. Eine rüſtig Streitbare, *a woman of strong and quarrelsome character.*

l. 8. führte — den Reigen. Reigen (Reihen) führen means literally *to lead a country dance*; here, however, *he led in the revelry.*

l. 9. einen um den andern, *one after the other.*

l. 9. Alltagszecher, *ordinary drinkers.*

l. 15. Katzenjammer. A colloquial term for the indisposition following dissipation. l. 15. Der heutigen, *of men of the present day.*

gängliches hölzernes Fachwerk, in welchem eine vergeſſene alte Frau jammerte und auf deren Schulter ein zahmer Star ſich kläglich und drollig geberdete. Niemand wußte ihr beizukommen, als der Forſtmeiſter zur Stelle kam. Der erklomm einen Abſatz an einer gegenüberſtehenden hohen Mauer, zog mit gewaltiger Kraft eine Leiter nach ſich, ſchwenkte ſie in der Luft und legte ſie nach dem Fenſter der Verlaſſenen hinüber. Auf dieſer Schwindelbrücke ging er hin und ſchritt wieder herüber, das Weib auf den Armen, den Vogel auf dem Kopfe, und das leckende Feuer unter ſich. Alles dies that er wie zum Scherze, mit launigen Ausdrücken und Bewegungen.

War dann ein tüchtiges Stück Arbeit gethan, ſo bewirtete er ſein Haus auf das beſte und hielt eine luſtige Nachfeier mit den Seinen. Dabei war er ungewöhnlich zärtlich gegen ſeine Frau, nahm ſie wohl auf die Kniee, zum großen Vergnügen der Kinder, und nannte ſie ſein Weißkehlchen und ſeine Schwalbe, und ſie, die Arme über einander gelegt in ſelbſtvergeſſener Behaglichkeit, verwandte lachend kein Auge von ihm.

An einem ſolchen Tage war es auch, daß er einen Tanz veranſtaltete, da es gerade der erſte Mai war. Er ließ einen Spielmann holen und einige junge Leutchen aus der Stadt dazu laden. So wurde denn auf dem glatten Raſen unter den blühenden Bäumen zunächſt des Hauſes zierlich getanzt, und der Forſtmeiſter eröffnete den Reigen mit ſeiner Frau, die ſich beſcheiden geſchmückt hatte, aber ihre feine Geſtalt lächelnd herumdrehte. Da ſah auch Dietegen, welcher ſich die letzten Jahre eifrig zu den Männern gehalten, daß Küngolt ein ſchönes Weib zu werden begann. Ihr Geſicht, von zarten und lieblichen Zügen, erinnerte an die Mutter; der Wuchs aber artete dem Vater nach; denn ſie ſchoß wie eine junge Tanne in die Höhe, und war ſo groß und kräftig,

l. 8. Schwindelbrücke, *a dizzy bridge*.

l. 13. Nachfeier. A smaller celebration following after some great festivity.

l. 16. Weißkehlchen. A species of finch; here a term of affection, '*birdie*.'

daß ſie trotz ihrer vierzehn Jahre faſt ausgewachſen ſchien; goldgelbes Ringelhaar fiel üppig über den Rücken und verhüllte die noch eckigen aber ſchön und feſtgeformten Schulterblätter. Sie ging grün gekleidet, trug um den bloßen Hals ihr Bernſteinband und auf dem Haupte, gleich den andern Mädchen, nach damaliger Sitte ein Roſenkränzchen. Ihre Augen leuchteten offen und freundlich umher; aber unverſehens blitzten ſie einmal mutwillig auf und ſtreiften wie Pfeile über die Jünglinge hin, bis ſie einen Augenblick auf Dietegen ruhten und dann wieder weiter fuhren. Dietegen ſah unverwandt hin, ſie flüchtig noch einmal zurück, worauf er den Blick errötend niederſchlug und Küngolt ſich an ihrem Haar zu ſchaffen machte. Das war das erſte Mal, daß ſie ſich nicht mehr unbefangen anſahen; aber bald darauf waren ſie wieder in der Nähe und fanden ſich Hand in Hand in einem Ringreihen. Ein neues ſüßes Gefühl durchſtrömte ihn und verließ ihn auch nicht mehr, als der Ring ſich wieder löſte. Küngolt aber ging von ihm wie von einer Sache, die einem zu eigen gehört und deren man ſicher iſt; nur zuweilen warf ſie einen Blick über ihn, und wenn er etwa in die Nähe anderer Mädchen geriet, war ſie unverſehens da und ſtand dazwiſchen.

Dergeſtalt herrſchte ein glückſeliges Leben bis in die Nacht; die Jungen wurden ſo munter und flügge wie die jungen Holztauben und thaten es bald dem luſtigen Forſtmeiſter zuvor, und dieſer ſpiegelte ſich wohlgemut in dem fröhlichen Nachwuchs, gab aber vor allen ſeiner Frau die Ehre, deren Wohlgefallen ihn höchlich zu erquicken ſchien, beſonders da ſie nun anfing, ihm auch allerlei luſtige Spitznamen anzuhängen. So ehrbar nun all' die Luſtbarkeit war, ſo hätte ſie doch der Bürger einer andern Stadt vielleicht um ein kleines Maß zu warm befunden; der Würzwein, welchen die Leutchen tranken, war untadelhaft gemiſcht, aber in ihnen ſelbſt war ein klein bißchen zu viel Zucker und in ihrer

l. 11. ſich . . . zu ſchaffen machte, *busied herself with*.

l. 20. dergeſtalt, here meaning simply *thus*.

l. 21. flügge, *lively*; literally, *fledged*.

Freude um ein weniges zu viel Süßigkeit. Kurz, es fehlte ihnen das Glas und der Kryſtall einer gewiſſen Sprödigkeit, mit welcher Dietegen dafür zu reichlich geſegnet war als ein Abkömmling von Ruechenſtein. Denn obgleich er bereits verliebt war, floh er das Liebkoſen wie das Feuer und hielt ſich vorſichtig außerhalb der gefährlichen Linie. Deſto kecker und zuthulicher wurde Küngolt, welche den ſpröden Knaben aufſuchte, der im Schatten dunkler Bäume ſaß, und ſich neben ihn ſetzte, ſeine Hand ergreifend und halb kindlich mit ſeinen Fingern ſpielend. Als er dies geſchehen ließ und ihr mit der Hand gönnerhaft und ſanft, faſt wie wenn er ihr Pathe wäre, durch das Ringelhaar fuhr, legte ſie ſogleich den Arm um ſeinen Hals mit der Unbefangenheit, aber auch mit all dem rückhaltloſen Ungeſtüm eines Kindes. Dietegen, der kein Kind mehr war, wollte für beide Verſtand brauchen und war ängſtlich befliſſen, ſich aus ihren Armen loszumachen, als die fröhlich erregte Forſtmeiſterin herbeikam und mit Vergnügen die Kinder beiſammen ſah.

„Das iſt recht, daß Ihr auch zuſammenhaltet," ſagte ſie, indem ſie beide zumal in die Arme ſchloß; „ſei nur dem Dietegen recht gut, mein Kind! er verdient es, daß er eine Heimat nicht nur in unſerem Hauſe, ſondern auch in Deinem Herzchen behält; und Du, Dietegen! ſei meinem Küngoltchen allezeit ein treuer Wächter und Beſchützer, und laß es nie aus Deinen Augen, denenich alles Gute zutraue!"

„Er gehört niemand als mir, und das ſchon lange!" ſagte Küngolt faſt trotzig und küßte ihn keck und leicht hin auf die Wange, halb wie einen Bräutigam und halb wie ein Kind ein junges Kätzchen küßt. Jetzt ward dem armen Burſchen zu heiß und unheimlich zwiſchen Tochter und Mutter; er machte ſich ziemlich unſanft von ihnen los und trat einige Schritte weit hinweg; Küngolt verfolgte ihn mutwillig, und als er fliehend wieder in die

---

l. 2. das Glas und der Kryſtal, *the stiffness and inflexibility*.

l. 29. ward . . . unheimlich. Compare Note on page 16, line 21.

Nähe der hübſchen Mutter kam, fing ihn dieſe ſcherzend auf, hielt ihn feſt und rief: „Hier haſt Du ihn, mein Töchterchen! Komm' und halt' ihn feſt!"

Als er aufs neue ſo gefangen war, klopfte ihm das Herz vor großer Aufregung, und indem er ſich ſo wohl geborgen ſah, empfand er erſt recht ſeine Einſamkeit in der Welt. Er kam ſich vor wie eine vom Baume des Lebens geſchüttelte verlorene Seele, welche, von weichen Händen aufgehoben und gepflegt, nun für immer des eigenen freien Daſeins beraubt wäre. Deshalb, wie nun das Gefühl der perſönlichen Freiheit mit der zärtlichen Zuneigung in ihm rang, ſtand er zitternd und ſchweigend, halb in Empörung gegen die eigenmächtige Zuthulichkeit der Frauen, halb in Verſuchung, das Mädchen ungeſtüm an ſich zu ziehen und beim Kopf zu nehmen. Er liebte die Mutter mit der treueſten und dankbarſten Anhänglichkeit, aber ihre unbefangene Aufmunterung zum Koſen machte ihm wunderlich und ſchwül zu Mute; er betrachtete ſich als dem Töchterchen ganz zu eigen gehörig; aber höchſt ernſthaft war er um ihre gute Sitte beſorgt, und als ihn Küngolt nun heftig auf den Mund küſſen wollte, hielt er plötzlich die Hand dazwiſchen und ſagte wohlwollend, aber mit dem Tone eines alten Schulmeiſters: „Du biſt noch zu jung zu dieſem! das ſchickt ſich nicht für Dich!"

Das Mädchen wurde blaß vor Unmut und Beſchämung; plötzlich ging ſie hinweg und miſchte ſich wieder unter die Geſellſchaft, wo ſie mit zorniger Ausgelaſſenheit einige Mal herumſprang und ſich dann finſter zur Seite ſetzte. Die Forſtmeiſterin ſtreichelte dem jungen Sittenprediger lächelnd die Wange und ſagte: „Ei Du biſt ja ein gar geſtrenger Geſpan! Aber um ſo treuer wirſt Du um mein Kind ſorgen! Verſprich mir, es nie zu verlaſſen! Sieh, wir ſind alle ein luſtiges Völklein und es mag ſein, daß wir zu wenig an die Zukunft denken."

---

l. 6. erſt recht, *more than ever before.*

l. 16. machte . . . zu Mute, *made him feel strange and oppressed.*

l. 29. Ei — ja, *why! why!* l. 28. Geſpan, *playfellow.*

Dietegen gab ihr mit naſſen Augen die Hand und ſie führte ihn ebenfalls zu den Leuten zurück. Doch Küngolt kehrte ihm ſchnöde den Rücken und ſchaute mit wirklichem Kummer und Zorn in die Mainacht hinaus.

Wunderbar! Nun war das Kind auf einmal groß genug, dem ſpröden Jünglinge Liebesſorge zu machen; denn traurig und betreten ſtand er auch zur Seite und war noch mehr beſchämt als das Mädchen. „Was iſt das? Was gibt's da zu grämen?" ſagte der vergnügte Forſtmeiſter, als er es bemerkte, und leidenſchaftlich fing Küngolt an zu weinen und rief vor aller Welt: „Er iſt mir geſchenkt worden von den Richtern, da er nichts als ein Leichnam war, den ich zum Leben erweckt habe! Drum hat nicht er über mich zu richten, ſondern ich allein über ihn, und er muß thun alles, was ich will, und wenn ich ihn gern küſſe, ſo habe ich es allein zu verantworten und er hat nur ſtill zu halten!"

Alles lachte über dieſe wunderliche Aeußerung; die Forſtmeiſterin aber nahm den Dietegen bei der Hand, führte ihn zu dem Kinde hin und ſagte: „Komm! verſöhne Dich mit ihr und laß Dich diesmal noch küſſen! Nachher ſollſt Du auch Deinen Willen haben und ihr Vorgeſetzter ſein in ſolchen Sachen!" Errötend wegen der vielen Zuſchauer bot Dietegen dem Mädchen halbwegs den Mund hin; ſie ergriff ihn herriſch bei den Locken, küßte ihn, und nachdem ſie noch einen Blick voll Zorn auf ihn geworfen, ging ſie ſo raſch und trotzig hinweg, daß der goldene Flug ihres Ringelhaares in der Nachtluft wehte und Dietegens Geſicht im Vorübergehen ſtreifte. Jetzt glühte auch in ihm ein leidenſchaftliches Weſen an; er verließ bald nach ihr den Kreis und ſuchte die wilde Küngolt ſchnell und ſchneller, bis er ſie auf der andern Seite des Hauſes fand, wie ſie träumeriſch am Brunnen ſaß und mit der Bernſteinkette an ihrem Halſe ſpielte. Dort ergriff er ihre beiden Hände, preßte ſie in ſeine rechte Hand,

---

l. 10. aller Welt, *the entire company*.

l. 27. jetzt glühte . . an, *he too was now inflamed with fiery passion*.

faßte mit der linken ihre Schulter, daß das glänzende, noch unvollkommene Gebilde unter seiner festen Hand zusammenzuckte, und sagte hastig: „Höre, Du Kind! Ich lasse nicht mit mir spielen! Von heut an bist Du so gut mein Eigentum, wie ich das Deinige, und kein anderer Mann soll Dich lebendig bekommen! Daran denke, wenn Du einst groß genug bist!"

„O Du großer und alter Mann!" sagte Küngolt leise lächelnd, indem sie etwas erblaßte: „Du bist mein und nicht ich Dein! Aber das hat Dich nicht zu kümmern; denn ich werde Dich wohl niemals fahren lassen!"

Damit stand sie auf und ging, ohne den Gespielen weiter anzusehen, um das Haus herum.

Die gute Forstmeisterin aber erkältete sich in der kühlen Mainacht und trug eine tödliche Krankheit davon, welcher sie in wenigen Monaten erlag. Auf dem Totbette war sie sehr bekümmert um ihren Mann und um das Kind; auch suchte sie hartnäckig die Ursache der Krankheit zu leugnen; denn sie fühlte wohl, daß das nicht die rechte Todesart für eine Hausmutter sei, die von Unvorsichtigkeit in der Freude herrührt.

Weil sie nun tot im Hause lag, waren alle sehr traurig und die ganze Stadt bedauerte sie, da sie keinen einzigen Feind hatte. Der Forstmeister selbst weinte des Nachts in seinem Bette; des Tages sprach er kein Wort und ging nur ab und zu vor den Sarg und besah sich die stille Leiche, worauf er kopfschüttelnd wieder wegging.

Er ließ einen schweren Kranz von jungem Tannengrün binden und legte ihn auf den Sarg; Küngolt häufte noch ein Gebirge von Waldblumen darauf, und dergestalt wurde die Leiche von der Höhe hinunter zur Kirche getragen, gefolgt von den Verwandten und Freunden und den Jägerknechten.

---

l. 22. des Nachts. Nachts (without the article) was originally an adverb, formed after the analogy of Tages. From this adverbial form other adverbial phrases, (as the one here in question), were formed by treating Nachts as a masculine.

Als sie in der kühlen Erde lag, führte der Forstmeister das Leichenbegleit in die Herberge, wo er ein reichliches Totenmahl hatte anrichten lassen. Das Wildbret dazu, einen Rehbock und zwei prächtige Auerhähne, hatte er eigenhändig geschossen, voll Schmerz über seinen Verlust, und als die schön gefiederten Vögel nun auf dem Tische prangten, gedachte er abermals des hohen Bergwaldes, in welchem sie gesessen und welchen er in den jungen Jahren seiner Liebe so oft durchstreift hatte, das Bild der Toten im Sinne tragend. Doch durfte der Forstmeister nicht lange solchen Gedanken nachhängen; denn als der Claret und der Malvasier nun kredenzt und die Tafel mit einem großen Korbe voll vermischten Zuckerwerkes überschüttet wurde, belebten sich die Gäste und der Traueranlaß war bald von einem Taufmahle nicht mehr zu unterscheiden.

Der Forstmeister saß zwischen Küngolt und Dietegen, die sich wegen seiner großen Gestalt nicht sehen konnten, ohne sich vorn überzubeugen oder hinter ihm durch, und dies mochten sie nicht thun, da sie allein in der erwachenden Fröhlichkeit traurig und ernst blieben. Ihm gegenüber saß eine Person von vielleicht bald dreißig Jahren, eine Base des Forstmeisters Namens Violande. Diese Dame fiel auf wegen ihrer ausgesuchten, sonderbaren Kleidung, welches nicht die Kleidung einer Zufriedenen und Glücklichen, sondern eher einer Unruhigen und Hohlherzigen zu sein schien. Sie war schön und wußte anmutig zu blicken, wenn

---

l. 2. Leichenbegleit, *the company of mourners*.

l. 3. Wildbret. The older form for Wildpret.

l. 10. nachhängen, *give himself up to*.

l. 11. Malvasier, *Malmsey*, a variety of Greek wine.

l. 11. kredenzt, *passed around*. The duty of the former cupbearers was to taste everything before serving, in order to insure *credence* that the drink was not poisoned. Later the word kredenzen comes to mean simply *serve*.

l. 20. bald, *not quite*; a rare use of the word.

l. 21. ausgesucht, *striking*.

nicht gerade etwas unselig Verlogenes und Selbstsüchtiges über ihr Wesen zuckte.

Als vierzehnjähriges Mädchen schon war sie in den nachmaligen Forstmeister verliebt gewesen, weil er just der größte und schönste junge Mann war unter denen, die ihr zu Gesicht kamen. Er merkte aber nichts von dieser frühen Leidenschaft, da er überhaupt auf das kleine Bäschen nicht achtete und seinen Sinn mehr auf erwachsene Personen richtete, die ihm gefielen. Voll Neid und ebenso schon voll Ränke wußte das junge Wesen nun zwei oder drei Liebesverhältnisse des Forstmeisters zu zerstören, indem es durch fast unbemerkbare Zwischenträgereien die Dinge entstellte und verwirrte. Wenn er eine Schöne zu gewinnen im Begriffe war, so erfand und verbreitete das verschlagene Kind unter der Hand ganz unbefangen Züge und Thatsachen, woraus hervorzugehen schien, daß er eigentlich die in Rede stehende Person gar nicht leiden könne, vielmehr eine andere im Auge habe und überhaupt ein hinterlistiger und verstellter Mensch sei. So wußte er wiederholt nicht, wie es kam, daß die, welche er liebte, sich plötzlich und mißtrauisch von ihm abwandte, während eine andere, an die er nie gedacht, ihn unversehens mit ihrer Gunst beehrte und, einmal im Zuge, nicht mehr nachließ, bis er mit ihr im Gerücht war. Dann pflanzte er in Ungeduld und Verwirrung die eine wie die andere hin und ergab sich auf kurze Zeit der Freiheit. Auf diese Weise verdarb ihm, obgleich er ein schöner und tüchtiger Gesell war, alles, bis er an die nun verstorbene Forstmeisterin geriet. Diese hielt ihn fest, da sie so ehrlich war wie er selbst, und alle Künste der kleinen Hexe waren vergeblich, ja sie bemerkte dieselben

---

l. 2. wenn nicht . . . zuckte, *except when at times* (gerade) *an unhallowed look of hypocrisy and selfishness flashed over her.*

l. 14. unter der Hand, *underhandedly.*

l. 21. einmal im Zuge, *once started.*

l. 22, bis er . . . war, *until gossip coupled his name with hers.*

l. 23. pflanzte . . . hin, *thrust aside.*

nicht einmal, weil sie nur auf die Augen des Geliebten sah. Hiefür war er ihr auch dankbar und treu geblieben und hielt sie für eine teure Errungenschaft, so lang sie lebte.

Violande dagegen, als sie den Mann endlich versorgt sah, übte die erworbenen Geschicklichkeiten, um sie nicht brach liegen zu lassen, nun auch anderwärts aus, und je älter sie wurde, mit desto mehr Einsicht und Erfolg, aber ohne Glück für sie selber; denn sie blieb unverheiratet, und die Männer, welche sie ihren Freundinnen abspenstig machte, wendeten sich deswegen nicht zu ihr, da sie eher Haß und Verachtung für sie empfanden. Da wandte sie sich dem Himmel zu und sagte, sie wolle eine Nonne werden; doch überlegte sie sich das Ding noch in der letzten Stunde und trat statt in ein Kloster in ein solches Ordenshaus, aus welchem sie allenfalls wieder herausgehen, und sogar noch heiraten konnte. Sie verschwand nun aus den Augen der Leute, da sie von einem Haus ins andere in verschiedenen Städten herumzog und nirgends Ruhe fand. Plötzlich, als die Forstmeisterin auf dem Krankenbette lag, erschien sie wieder in weltlicher Tracht zu Seldwyla, und so fügte es sich, daß sie am Totenmahle dem trauernden Wittwer gegenüber saß.

Sie bezwang ihre Unruhe und sah manche Augenblicke bescheiden und kindlich aus, und als die Frauen sich erhoben und unter sich umhergingen, während die zechenden Männer am Tisch blieben, ging sie auf Küngolt zu, küßte sie und schloß Freundschaft mit ihr. Das Mädchen fühlte sich geehrt durch diese Annäherung einer halbgeistlichen Frau, die weit herumgekommen war und voll Weltkenntnis schien; sie führten sogleich ein langes und vertrautes Gespräch, als ob sie seit Jahren bekannt wären, und beim allgemeinen Aufbruch bat Küngolt ihren Vater, er möchte Violanden in sein Haus berufen, dasselbe zu besorgen,

---

l. 4. versorgt. Equivalent to verheiratet; literally, *provided for*.

l. 26. halbgeistlichen; i. e. one who has not taken full orders in the church or in a convent.

denn sie selbst fühle sich noch zu jung und unerfahren dazu. Der Forstmeister, dessen Stimmung jetzt aus einer wunderbaren Mischung von Trauer und Weinlaune bestand, und dessen Gedanken weit abwesend bei der Toten waren, gab ohne weiteres Nachdenken seine Zustimmung, obgleich er sich nicht viel aus der Base machte und sie für eine schnurrige Person hielt.

Sie zog also in den nächsten Tagen ins Forsthaus und stellte sich mit gutem Anstand und nicht ohne Rührung an dessen Herd, an welchem ihr endlich, nach langem Irrsal, die Wünsche ihrer frühsten Jugend in ruhige Erfüllung zu gehen schienen. Sie öffnete bescheiden die Schränke ihrer Vorgängerin und sah das Linnen und die Vorräte wohlgeordnet und im tiefen Frieden liegen; zierlich gereiht sah sie die Töpfe und die Kessel, die Krüge und die Büchsen, und lauschig hingen die Flachsbüschel unter dem Dache. In diesem Frieden ließ sie alles ein paar Wochen bestehen; dann aber begann sie allmählich die kleinen Töpfe zwischen die großen zu stellen, die Leinwand durcheinander zu werfen, den Flachs zu zerzausen, und bis sie damit zu Ende war, hatte sie auch die menschlichen Dinge im Hause in beginnende Unordnung gebracht.

Da sie beabsichtigte, endlich doch noch des Forstmeisters Frau zu werden, um sich wenigstens zu versorgen, so galt es vor allem, sein Kind und den jungen Dietegen, deren Lage sie bald inne geworden, auseinander zu bringen und für immer zu trennen. Denn sie dachte richtig, daß Dietegen, wenn er das Mädchen zur Frau bekäme, als des Forstmeisters Nachfolger im Hause bleiben und dieser, bei seiner Anhänglichkeit an seine tote Frau, dann nicht mehr heiraten würde, was dagegen leichter geschehen dürfte, wenn beide Kinder fort kämen und er sich in seinem Hause vereinsamt sähe.

Wie nun Küngolt mit jedem Tage zusehends sich entwickelte

---

l. 14. lauschig, *cosily*.

l. 18. bis, *by the time*.

und ſchöner wurde, weckte ſie in ihr das frühzeitige Bewußtſein dieſer Schönheit und den Geiſt einer wenn auch noch kindiſchen Buhlſucht, indem ſie, ohne daß es jemand merkte, das Mädchen mit wenigen Worten zu allen jungen Leuten in ein befangenes Verhältnis zu bringen wußte, ſo daß das Kind jeden drum anſehen lernte, ob er ſeine Schönheit auch fühle und anerkenne, und hinwieder jeder vermeinte, er ſei dem jungen hübſchen Mädchen beſonders ins Auge gefallen.

Dann zog Violande noch andere junge Frauenzimmer herbei, daß da öfter gute Compagnie beiſammen war und unter ihrer Führung immer gelinde courtoiſiert wurde.

So kam es, das Küngolt, noch ehe ſie völlig ſechszehn Jahre zählte, ſchon einen Kreis unruhiger Gemüter um ſich verſammelt ſah.

Es gab allerlei kleine und größere Feſtlichkeiten, Geſchichtchen, Streitigkeiten, Geräuſch und Geſang, und wie es zu gehen pflegt, machten ſich vorwitzige oder thörichte Leutchen unangenehm und wurden dabei am eheſten gelitten.

Hierüber wurde Dietegen nicht glücklich. Im Anfang ſah er mit einer gewiſſen ſcheuen Wehmut zu, welche heranwachſenden Jünglingen nicht ſonderlich geſchickt anſteht; als aber die Geſellſchaft davon eher beluſtigt als gerührt ſchien uud Küngolt ſelbſt es kalt beachtete, wollte er ſich gegen ſolche Unluſt mit linkiſchem Schmollen und Trotz erwehren. Allein das brachte ihn noch weniger auf einen grünen Zweig und endigte damit, daß er eines Tages zu bemerken glaubte, wie Küngolt allein in einem

---

l. 3. Buhlſucht, *coquetry*.

l. 5. drum; for darum, *with reference to this*.

l. 11. courtoiſiert. Equivalent to kokettiert, *flirted*.

l. 18. wurden — gelitten, *and were most gladly received*.

l. 24. linkiſchem, *awkward*. Compare English, *dexterous* (its opposite), from Latin *dexter* (right).

l. 25. Allein das . . . einen grünen Zweig, *that, however, proved still less of a success*.

Kreiſe von ſpöttiſch ausſehenden Jünglingen ſaß und mit Wohlgefallen die Mißreden mit anhörte, die ſie offenbar über ihn führten.

Da wendete er ſich ab und mied von nun an ſchweigend die Geſellſchaft. Er war ohnehin in das Alter getreten, in welchem die kräftigeren Knaben ſich wehrbar zu machen begannen. Auf dem Grundſtücke der Förſterei ruhte von Alters her die Verpflichtung zum Bereithalten von drei oder vier Mannsrüſtungen, und der Forſtmeiſter hatte immer darauf geſehen, eigene Leute dazu ſtellen zu können. Mit Wohlgefallen fand er, daß Dietegen, ſchlank und wohlgebaut aufwachſend, bald in einen zierlichen Harniſch taugen würde, in dem er einſt ſeinen eigenen Sohn zu erblicken gehofft hatte.

So ging denn Dietegen mit andern jungen Knechten an den langen Winterabenden in die Fechtſchule, wo er die kürzeren Waffen führen lernte nach heimiſcher Kriegsart; und im Frühjahr, den Sommer hindurch, weilte er manchen Sonn- und Feiertag auf dem weiten Felde oder in Waldlichtungen, wenn die Jünglinge ſich im behenden Marſch und im feſtgeſchloſſenen Vordrange übten, an ihren langen Spießen über breite Gräben ſetzten und die Körper in jeder Weiſe ſich dienſtbar machten, oder endlich der Kunſt der Büchſenſchützen oblagen.

Da durch alles dies das Leben im Hauſe ſich änderte und beſonders das weibliche Treiben ihn ſtörte, ohne daß er recht beachtete, wie es eigentlich damit beſchaffen war, ſo nahm ſeinerſeits der Forſtmeiſter öfter, als zu Lebzeiten ſeiner Frau geſchehen, den Weg in die Trinkſtuben ſeiner Stadtgenoſſen. Fern von der kindiſchen Thorheit des Hauſes lag er der reiferen Thorheit der Männer ob und trug ſein Haupt zuweilen beladen, aber

---

l. 8. Auf . . . Mannesrüſtungen. A reference to the custom in the Middle Ages of attaching certain feudal obligations to the land which the holder of the land had to fulfill.

l. 25. wie . . . beſchaffen war, *how matters actually stood.*

immer aufrecht den Forſt hinan, wenn die Mitternachtsglocke verhallte.

So gingen die Dinge ihre verſchiedenen Wege und die Zeit vorüber, bis an einem ſonnenhellen Johannistag allerlei Geſchicke ſich zu erfüllen begannen.

Der Forſtmeiſter ging in die Stadt auf ſeine Zunft, welche ihr Hauptgebot mit großem Jahresſchmaus abhielt, und er gedachte, bis in die Nacht zu zechen.

Dietegen ging zeitig ins Schützenhaus, da er einmal einen langen Sommertag hindurch nach Herzensluſt ſchießen wollte. Die übrigen Knechte gingen auch ihres Weges, der eine über Land zu den Seinigen, der andere zum Tanz mit ſeinem Schatz, der dritte auf einen Markt, um ſich Tuch für Gewand zu erſtehen, oder ein paar neue Schuhe.

So ſaßen nun die Frauen allein im Forſthauſe, einerſeits wenig erbaut über die ſchnöde Art, wie die Männer an dieſem Freudentage alle davon gegangen, ohne ſich zu kümmern, wie jene ihre Zeit vertreiben ſollten, anderſeits aber äugelten ſie in das webende Sonnenlicht hinaus und ſpähten, wie ſie ſich auch eine Luſtbarkeit ſchaffen möchten.

Zunächſt fingen ſie an, Kuchen zu backen und allerhand Süßwerk zu bereiten; auch brauten ſie einen großen gewürzten Wein für alle Fälle und um den heimkehrenden Männern einen

---

l. 4. Johannistag. The 24th of June, sacred to John the Baptist, called "Midsummer day" in England; a day of great feasting and pleasure, particularly in Catholic countries.

l. 6. auf ſeine Zunft, *to a meeting of his guild.*

l. 7. Hauptgebot, *principal meeting.* Literally, *summons to the muster*, a military term.

l. 19. webende. Compare Note page 20, line 2.

l. 22. einen großen. Notice the unusual use of einen großen with such a word as Wein. Some word as *quantity* must be supplied. Possibly, by taking gewürzten Wein together in the sense of *punch*, this construction would be allowable in English.

Nachttrunk bieten zu können, wie sie meinten. Dann kleideten sie sich feiertäglich und schmückten sich mit Blumen, während andere Jungfräulein, die sie zu einer Frauenlust hatten entbieten lassen, eins nach dem andern ebenso geschmückt herankamen, und auch das letzte Dienstmägdlein im Hause geputzt und fröhlich dreinsah.

Unter schönen Lindenbäumen, die vor dem Forsthause standen, war der Tisch gedeckt, als der Abend nahte und goldenes Licht über der Stadt und dem Thale ruhte.

Da saßen nun die Frauen um den Tisch gereiht, thaten sich gütlich und sangen bald mit wohlklingenden Stimmen vielstrophige Lieder mit sehnsüchtigem Ton, von Liebesglück und Herzeleid, und dergleichen. Der Gesang tönte lockend ins Land hinaus; die Vögel in den Linden und im nahen Walde, die erst ein wenig zugehört, sangen wetteifernd mit. Aber bald ließ sich noch ein dritter Chor vernehmen, indem vom Berge her Geigen und Pfeifen erklangen, vermischt mit Männerstimmen. Ein Trupp Jünglinge war von Ruechenstein herübergekommen, trat jetzt aus dem Holze hervor und beschritt den Weg, der mitten durch die Försterei in das Thal führte, ein paar Spielleute an der Spitze. Es war der Sohn des Schultheißen von Ruechenstein, ein halbwegs fröhlicher Gesell, der aus der Art schlug; von der Schule nach Hause gekehrt, hatte der einige wilde Studenten mitgebracht, worunter ein paar geistliche Schüler und dabei auch ein junger Mönch, sowie Hans Schafürli, der Ratsschreiber von Ruechenstein, eine buckelige, gebogene Gestalt mit einem langen Degen, der letzte im Zuge, da sie wegen der Schmalheit des Weges einer hinter dem andern daher kamen.

---

l. 6. geputzt . . . dreinsah, *had a happy holiday look.* Dreinsehen is equivalent to aussehen.

l. 22. der . . . schlug, *who had degenerated.*

l. 24. geistliche Schüler, *theological students*, who before the Reformation were frequently amongst the most riotous of the students.

Als sie jedoch der sangbaren Frauen ansichtig wurden, stellten sie die eigene Musik ein und schienen das Ende des Liedes abwarten zu wollen, welches jene sangen. Indessen verstummten die Frauen ebenfalls; sie waren überrascht und lächelten zugleich erwartungsvoll den Dingen entgegen, die jetzt geschehen würden. Violande zeigte sich nicht betroffen, sondern trat auf den Schultheißensohn zu, welcher sie höflich begrüßte und erklärte, wie er mit seinen Freunden einen kurzweiligen Besuch in der fröhlichen Nachbarstadt habe machen wollen, um den Johannistag nicht allzu trostlos zu verleben, wie nun aber hier noch ein schönerer Aufenthalt winke, sofern es gestattet sei, den Jungfrauen einen ehrbaren Tanz anzubieten.

In weniger als drei Minuten war die Angelegenheit geordnet, und sie tanzten alle auf dem großen Flur des Forsthauses, Küngolt mit dem Schultheißensohn, Violande mit dem Mönch und die übrigen mit den Schülern; aber am gewandtsten und leidenschaftlichsten tummelte sich der Ratsschreiber herum, der trotz seines Buckels mit seinen Beinen weiter ausgriff als alle andern.

Küngolt war nicht froh und wußte nicht, was ihr fehlte. Als daher Violande ihr zuflüsterte, sie sollte es auf das Schultheißenkind absehen, damit sie Schultheißin von Ruechenstein würde, blieb sie kalt und teilnahmlos, bis sie plötzlich den Buckligen mit seinem gewaltigen Tanzen sah und hoch auflachte. Sie begehrte sofort mit ihm zu tanzen, und es sah aus, wie ein Märchen, als ihre schöne Gestalt in grünem Kleide und das Haupt mit dunkelroten Rosen geschmückt am Arme des spukhaften Schreibers dahinflog, der seinen Höcker in Scharlach gehüllt trug.

---

l. 1. sangbaren. Generally used only of words and in a passive sense. Here equivalent to singenden.

l. 5. entgegen, *in anticipation of*.

l. 18. der . . . ausgriff, *who took longer strides*.

l. 22. sie sollte es auf das Schultheißenkind absehen, *she should set her cap for the burgomaster's son*.

Doch unverſehens änderte ſie ihre Laune und ſie geriet an den Mönch, von dieſem an einen der Studenten, und eh' eine halbe Stunde vergangen, hatte ſie mit allen anweſenden jungen Männern ſich gedreht, ſo daß alle ſeltſam aufgeregt die Blicke an ihr haften ließen, indeſſen die übrigen Frauen allmählich auch wieder zu den Ihrigen zu kommen ſuchten. Damit das geſchehe, rief Violande die Geſellſchaft zum Tiſche unter den Linden, um ſich dort auszuruhen und zu erquicken, indem je ein Jüngling neben eine Jungfer zu ſitzen kam und Küngolt zu dem Schultheißenſohn.

Küngolt aber war von einer Sehnſucht gequält, alle dieſe Jünglinge ſich unterworfen zu ſehen. Sie rief, ſie wolle die Schenkin ſein, und eilte ins Haus, noch mehr Wein zu holen. Dort ſchlich ſie ſchnell in Violandes Kammer und ſuchte etwas in deren Kleidertruhe. Violande hatte ihr einſt im geheimen ein kleines Fläſchchen gezeigt und anvertraut, das ſei ein Philtrum oder Liebestrank, „Gang mir nach" genannt; wer es von der Hand einer Weibsperſon zu trinken bekomme, der ſei derſelbigen ohne Gnade verfallen und müſſe ihr nachgehen. Es ſei in dem Fläſchlein zwar nicht das ſtarke und gefährlichere Gift Hippomanes, aus dem Stirngewächs eines erſtgebornen Füllens gebraut, ſondern das Tränklein ſei aus den Gebeinlein eines grünen Froſches gemacht, welcher in einen Ameiſenhaufen gelegt und von dieſen zernagt und zierlich präpariert worden ſei. Aber es ſei immerhin noch ſtark genug, um einem halben Dutzend unbotmäßiger Männer die Köpfe zu verdrehen. Sie habe das Fläſchlein von einer Nonne geſchenkt bekommen, deren Geliebter

l. 16. Gang; a dialectic form for gehe.

l. 17. Weibsperſon. Colloquial for Weib.

l. 18. verfallen, *fallen a victim to.*

l. 20. Hippomanes. Compare Vergil's Aeneid IV., 515:

> "Quaeritur et nascentis equi de fronte revulsus,
> Et matri praereptus amor."

l. 25. unbotmäßiger, *recusant, defiant*; a coined word.

vor der Anwendung plötzlich an der Pest gestorben, so daß sie entsagend ins Kloster gegangen sei. Violande selbst getraue sich weder dasselbe zu gebrauchen, noch es wegzuwerfen, weil hieraus ein unbekanntes Unheil entstehen könnte.

Dieses Fläschchen fand Küngolt und goß seinen Inhalt schnell und verstohlen in eine frische Kanne Wein, mit welcher sie klopfenden Herzens hinauseilte. Sie hieß die Jünglinge alle ihre Gläser leeren, weil sie ihnen einen neuen süßen Trunk einschenken wolle, und sie wußte es so einzurichten, daß in dem Kruge nichts übrig blieb, nachdem sie die Gläser der Männer gefüllt und jedem nachträglich etwas zugegossen hatte, während sie ihn wie ein Wetterleuchten süß und schalkhaft anblickte.

In diesen gleichmäßig und unparteiisch verteilten Blicken lag das Zaubergift, welches nebst dem starken Wein jetzt die Knaben bethörte, daß alle voll Verblendung und Leidenschaft das glänzende Mädchen umwarben mit jener Selbstsucht, welche sich allaugenblicklich stets dahin wendet, wo sie ein von anderen gewünschtes oder allgemein erstrebtes Gut locken sieht. Alle ließen die übrigen Frauen stehen, welche blaß aus Aerger vor sich niederſahen oder ihre Verlegenheit unter lautem Geplauder zu verbergen suchten. Selbst der Mönch ließ plötzlich ein braunes Dienstmägdlein fahren, das er zu seiner Seite hatte, und Schafürli, der Ratsschreiber, drängte sich mit einem langen Schritte vor den Schultheißensohn, der die Küngolt sponsierend an der Hand hielt.

Diese aber ließ keinen aufkommen; kalt wie Eis gegen jeden einzelnen in ihrem Herzen, wußte sie wie eine Schlange sich unter ihnen umzuthun, und als sie sah, daß sie alle umstrickt hielt, selbst die anderen Frauen wieder freundlich zu machen und herbeizulocken.

Es war nun dunkel geworden. Die Sterne funkelten am Himmel und die Mondsichel stand über dem Walde, erbleichte

---

l. 26. ließ keinen aufkommen; i. e. gave the preference to none.

jedoch bald hinter einem hellen Johannisfeuer, das von einer Anhöhe aufflammte, vom jungen Landvolke angezündet.

„Laßt uns zum Feuer gehen!“ rief Küngolt, „der Weg ist kurz und lieblich durch den Wald! Aber wie es sich geziemt, die Frauen voran und die Knaben hinten drein!“ So geschah es und sie zogen mit angezündeten Kienfackeln durch den Wald mit lautem Gesange.

Nur Violande blieb zurück, das Haus zu hüten und den Forstmeister zu erwarten; denn auch sie gedachte heute ihren Fang zu thun. Es dauerte auch nicht lange, bis er ankam, in starker Stimmung und mit umflorten Sinnen. Als er die Tische unter den Linden sah, setzte er sich hin und verlangte wohlgelaunt einen Schlaftrunk von Violanden, die ihm denselben davon eilend zu bereiten ging.

Aber auch sie schlüpfte vorher schnell in ihre Kammer hinauf, das lang gehütete Fläschlein mit dem „Gang mir nach“ zu holen, und sie fand es nicht. Sie konnte es auch auf dem Wege nicht finden, den sie verlegen und sinnend zurückkam; denn dort wo es Küngolt hastig und achtlos hingeworfen, hatte es bereits das vom Mönche zur Seite gestellte Mägdlein aufgehoben, das sich grollend ins Haus zurückgezogen.

Doch Violande besann sich nicht lange. Sie machte den Trank um so süßer und stärker und gesellte sich, als er ihn trank, nahe zum Forstmeister. Es strömte ein zärtlich-trautes Wesen von ihr aus; auch trug sie ein blaßgelbes Kleid, das überall rot eingefaßt war und ihren untadelig weißen Hals wohl sehen ließ. Die Blumen hatte sie aus dem Haar gethan, um nicht

---

l. 1. Johannisfeuer. Large bonfires (a relic of pagan religious rites), are the chief features of the celebration of Midsummer-night.

l. 10. stark. Equivalent to erregt.

l. 25. Es strömte . . . von ihr aus, *an air of confiding tenderness went forth from her.*

kindiſch zu erſcheinen, und ſie wand ihre ſtarken dunkeln Zöpfe friſch um den Kopf.

„Ei Baſe," ſagte der Forſtmeiſter, als er ſie über den Becher weg von ungefähr erblickt hatte, ganz nah bei ihm, „wie ſeht Ihr gut aus!"

Da lächelte ſie wie ſelig und ſah ihn mit ſüß funkelnden Augen unverhohlen an, indem ſie ſagte: „Gefall' ich Euch endlich und ſo ſpät? Wenn Ihr wüßtet, wie gern ich Euch ſchon geſehen habe, als ich noch ein Kind war!"

Das ging dem guten Mann ein, ſtärker als ein Liebestrank von Froſchbeinchen; wunderliche Vorſtellungen, ein dunkle Erinnerung an ein ſchönes Mädchenkind zogen durch ſeine Sinne, während das Kind jetzt als lange ſchön bleibende Weibesgeſtalt in Lebensreife bei ihm war, wie aus weiter Ferne unverſehens herangetreten. Sein großmütiges Herz ſtieg in das aufgeregte Hirn empor und ſchaffte dort in aller Eile an allerlei Bildwerk herum. Violande erſchien ihm plötzlich als eine durch Leiden und viele Erfahrung höchſt wertvoll gewordene Perſon, mit der man ein bedeutendes und geheimnisreiches Stück Leben in die Arme ſchlöße und welcher Heimat und Ruhe zu geben dem Schenker ſelbſt ein goldenes Gut verleihen würde.

Er nahm ihre Hand, ſtreichelte ihr die Wangen und ſagte: „Wir ſind nicht alt, Violande, liebe Baſe! Wollt Ihr noch meine Frau werden?" Und da ſie ihm die Hand ließ und ſich näher zu ihm neigte, von wirklicher Glückesgüte erglänzend, machte er den Brautring ſeiner erſten Frau, den er ſeit ihrem Tode an einer Verzierung ſeines Dolchgriffes trug, los und ſteckte das Kleinod an Violandes Finger. Sie drückte ihr Geſicht in ſein breites blondgraues Löwenantlitz, ſie umfingen und küßten ſich zärtlich

---

l. 16. Bildwerk. Equivalent to Phantaſien.

l. 19. mit der . . . ſchlöße. The thought of the clause seems to be, that Violande had seen a great deal of the serious and mysterious side of life.

unter den rauſchenden Nachtlinden, und der kluge Mann glaubte den Stein der Weiſen gefunden zu haben.

In dieſem Augenblicke kam Dietegen mit ſeinen Waffen nach Hauſe. Da er quer über den Raſen daher ging, hörten ihn die Koſenden nicht und er ſchaute in höchſter Betroffenheit, was er da vor ſich ſah. Beſchämt und errötend zog er ſich ſo ſtill als möglich zurück und umging das Haus, um die hintere Thür zu gewinnen. Dort aber hörte er mit einem Mal vom Walde her ein lautes Schreien und Rufen, wie wenn Menſchen in Streit oder Gefahr wären. Ohne Zögern ging Dietegen dem Lärmen nach. Bald fand er die ſo fröhlich ausgezogene Geſellſchaft in ſchrecklichem Zuſtande. Von Wein und allgemeiner Eiferſucht toll geworden, waren die jungen Männer auf dem Rückwege vom Johannisfeuer, als ſie mit den Weibern vermiſcht gingen, hinter einander geraten und hatten ſich mit ihren Dolchen angegriffen, ſo daß mehr als einer blutete. Gerade aber, als Dietegen ankam, hatte der krumme Ratsſchreiber wütend den jungen Schultheißen mit ſeinem Degen niedergeſtochen, der, gleichfalls das Schwert in der Hand, im grünen Kraute lag und eben den Geiſt aufgab, während die übrigen ſich ſchön paarweiſe noch an den Gurgeln gepackt hielten und die Weiber entſetzt um Hülfe ſchrieen, mit Ausnahme Küngolts, die totenblaß aber neugierig und mit offenem Munde in das ſchreckhafte Schauſpiel ſtarrte.

„Küngolt, was iſt das?“ ſagte Dietegen zu ihr, als er ſie raſch erblickt; es war das erſte Wort, das er ſeit langem an ſie gerichtet. Sie zuckte zuſammen, ſah ihn aber wie erleichtert an. Doch ſprang er jetzt ohne Aufenthalt unter die Streitenden und es gelang ihm mit einigen kräftigen Anſtrengungen, die tollen

---

l. 2. Stein der Weiſen. The name given by alchemists to an imaginary substance, supposed to have the power of changing baser metals to gold, of healing all diseases, and of bestowing upon its possessor perpetual youth; *philosopher's stone.*

l. 15. hinter einander geraten, *had gotten into a quarrel.*

Jünglinge auseinander zu bringen und ihnen den Toten zu zeigen, worauf sie stracks die Arme sinken ließen und ganz vernichtet bald auf die Leiche, bald auf den grimmigen Schafürli schauten, der wie wahnsinnig um sich stierte.

Inzwischen waren Bauern und auch die heimkehrenden Knechte herbeigekommen, welche die Ruechensteiner einstweilen gefangen nahmen und den Schafürli banden.

Das war nun ein schlimmer Morgen, der darauf folgte. Der Forstmeister war mit der bösen Violande verlobt, sein Kopf summte sehr unleidlich, ein toter Ruechensteiner lag im Hause, die andern waren eingetürmt, und eh' es Mittag war, erschien eine Abordnung aus Ruechenstein mit dem alten Schultheißen selbst, um nach dem Unglücke und dessen Entstehung zu fragen und alle Rechenschaft zu fordern.

Aber schon hatte im Turm der gefangene Ratsschreiber, der wußte, daß es ihm als Mörder des Schultheißensohnes an den Kragen ging, grimmige Klage gegen die Weiber von Seldwyla und hauptsächlich gegen Küngolt erhoben, die er der Zauberei und Beherzung beschuldigte.

Jenes grollende Mägdlein hatte dem Mönch, dem es nun verzieh, das Fläschlein mit einigen Worten zuzustecken gewußt und dieser es dem Schafürli gegeben.

Zum Schrecken der Seldwyler drehte sich der Handel noch am gleichen Tage gegen das Kind des Forstmeisters und gegen dessen Haus; denn Jedermann, in Seldwyla sowohl als in Ruechenstein, glaubte an die Wirkung der Zaubertränke, und die anwesenden Ruechensteiner traten so drohend auf, daß das Ansehen und die Beliebtheit des Forstmeisters die Gefangensetzung der Küngolt

---

l. 11. eingetürmt. Equivalent to eingekerkert.

l. 17. daß es . . . Kragen ging, *that his neck (life) was in danger*.

l. 23. noch. Noch with expressions of time is frequently to be translated by *very*; here, *that very same day*.

nicht abwenden konnten, zumal er sich in seinen Gedanken wie gelähmt fühlte.

Sie gestand die Thatsache alsobald ein, halb bewußtlos vor Schrecken, und der Schafürli mit seinen Gesellen wurde freigelassen. Die Ruechensteiner verlangten nun, die Zauberhexe, welche ihre Angehörigen geschädigt und den Tod eines ihrer Bürger verursacht habe, solle ihnen zur Bestrafung ausgeliefert werden. Dies wurde nicht gewährt, und jene zogen grollend mit der Leiche des Schultheißensohnes von dannen. Als sie aber nachher vernahmen, daß die Seldwyler das Mädchen nur zu einer einjährigen milden Gefängnisstrafe verurteilt hätten, erwachte die alte Feindschaft wieder, welche eine Reihe von Jahren geschlafen, und es wurde für jeden Seldwyler gefährlich, ihren Bann zu betreten.

Die Stadt Seldwyla hielt nun für Vergehen, die sie nach ihrer Lebensanschauung zu den leichteren zählte und nach Umständen mit Nachsicht behandeln wollte, kein Gefängnis, sondern verdingte die Verurteilten, besonders wenn es sich um Frauen und jugendliche Personen handelte, an irgend eine Haushaltung zur Haft und Pflege. So sollte denn die arme Küngolt auf die Ratstube gebracht und dort zu einer öffentlichen Steigerung ausgestellt werden.

Der Forstmeister, dessen Fröhlichkeit dahin war, sagte seufzend zu Dietegen, es sei ein saurer Gang für ihn, aufs Rathaus zu gehen und bei dem Kind zu wachen; denn es müsse Jemand von den Seinigen bei ihm sein während dieser bittern Stunde. Da erwiderte Dietegen: „Ich will es schon thun, wenn ich Euch

---

l. 1. zumal. Supply da in the translation.

l. 13. Bann. Seen in its original meaning in Blutbann, page 2, line 2, an *ordinance against crime*. Afterwards it gets the meaning *jurisdiction* and then *domain*, as here.

l. 24. saurer, *bitter*.

gut genug dazu bin!" Der Forſtmeiſter gab ihm die Hand. „Thu's," ſagte er, „Du ſollſt Dank dafür haben!"

Dietegen ging hin, wo die Abgeordneten des Rats ſaßen und einige Steigerungsluſtige, ſowie ein Häuflein Neugieriger ſich ſammelten. Er hatte ſein Schwert umgethan und ſah mannhaft und düſter blickend aus.

Als nun Küngolt hereingeführt wurde, blaß und bekümmert, und ſie vor dem Tiſche ſtehen ſollte, zog Dietegen raſch einen Stuhl herbei und ließ ſie darauf ſitzen, indem er ſich hinter den Stuhl ſtellte und die Hand auf deſſen Lehne ſtützte. Sie hatte ihn überraſcht angeblickt und ſah noch mit einem ſchmerzlichen Lächeln nach ihm zurück; allein er ſchaute ſcheinbar ruhig und ſtreng über ſie hinweg.

Der erſte, welcher ein Angebot auf ihre Gefangenhaltung that, war der Stadtpfeifer, ein vertrunkener Mann, der von ſeiner Frau hergeſchickt war, um mit dem Erwerbe die zerrütteten Umſtände etwas zu verbeſſern, inſonderlich weil zu hoffen war, daß der Gefangenen aus ihrem elterlichen Hauſe offen oder heimlich allerhand Gutes zufließen würde, deſſen man ſich bemächtigen oder wenigſtens teilhaftig machen könnte.

„Willſt Du zum Stadtpfeifer?" fragte Dietegen die Küngolt kurz, und ſie ſagte „nein!" nachdem ſie den beduſelten und rotnaſigen Muſikus angeſehen. Der rief lachend: „Iſt mir auch recht!" und ſchwankte ab.

Hierauf bot ein alter Seckler und Pelzkappenmacher auf Küngolt, welcher ſie tapfer zum Nähen anzuhalten gedachte, um einen ſchönen Nutzen aus ihr zu ziehen, und welchen Küngolt als Kind ſchon gefürchtet hatte, wenn ſie in die Schule und an ſeiner Werkſtatt vorbei gegangen. Als daher Dietegen fragte, ob ſie zu dieſem wolle, ſagte ſie wiederum nein, und er zog keifend davon.

---

l. 22. beduſelten. Colloquial for betrunkenen.

l. 23. Iſt . . . recht, *I am quite satisfied.*

l. 25. Seckler, *purse-maker.*

Nunmehr trat ein Geldwechsler hervor, der wegen seines wucherischen und häßlichen Geizes verrufen war. Kaum hatte der aber seine roten Augen auf Küngolt gerichtet und den schiefen Mund zum Angebote geöffnet, so winkte ihm Dietegen, ihn drohend anblickend, mit der Hand hinweg, ohne das erschrockene Mädchen zu befragen.

Jetzt kamen nur noch einige ordentliche Leute, gegen welche nicht wohl etwas einzuwenden war, und diese wurden nun zur eigentlichen Versteigerung oder Gant zugelassen. Am mindesten forderte für ihre Aufnahme und Ernährung der Totengräber an der Stadtkirche, ein stiller, ehrbarer Mann, welcher eine brave Frau und auch, nach seiner Meinung, ein geeignetes Lokal besaß und schon einige Sträflinge dieser Art beherbergt hatte.

Diesem wurde Küngolt von der Ratsabordnung zugeschlagen und sofort in sein Haus geführt, das zwischen dem Kirchhof und einer Seitengasse gelegen war. Dietegen ging mit, um zu sehen, wo sie untergebracht würde. Das war in einer offenen kleinen Vorhalle des Hauses, welche unmittelbar an den Totengarten grenzte und von demselben durch ein eisernes Gitter abgeschlossen war. Dort pflegte nämlich der Totengräber in der wärmeren Jahreszeit seine Gefangenen einzusperren, während er sie über den Winter einfach in die Stube nahm und mit einer leichten eisernen Kette an einen Fuß des Ofens band.

Als aber Küngolt in ihrem Gefängnis war und sich nur durch ein Eisengitter von den Gräbern der Toten getrennt sah, überdies in nächster Nachbarschaft das alte Beinhaus bemerkte, das mit Schädeln und andern Gebeinen angefüllt war, fing sie an zu zittern und bat flehentlich, man möchte sie nicht da lassen, wenn es Nacht werde. Die Frau des Totengräbers dagegen, welche eben einen Strohsack und eine Decke herbeischleppte, auch eine Art Vorhang an dem Gitter anbrachte, sagte, das könne nicht sein und der ernste Aufenthalt gereiche ihr nur zur wohlthätigen Buße für ihren sündigen Sinn.

---

l. 18. Totengarten. Unusual word for Gottesacker.

Da ſagte Dietegen: „Sei ruhig, ich fürchte mich nicht vor den Toten und Geſpenſtern und will des Nachts ſo lange hieher kommen und vor dem Gitter wachen, bis Du Dich auch daran gewöhnt haſt!“

Das ſagte er aber ſo zu ihr, daß die Frau es nicht hören konnte, und begab ſich hierauf nach Hauſe. Dort fand er den traurigen Forſtmeiſter, wie er ſich eben mit Violanden verſtändigt hatte, daß ſie ihre Hochzeit erſt halten wollten, wenn Küngolts Strafzeit vorüber und die ſchlimme Sache einigermaßen ausgeglichen wäre. Violande hielt ſich dabei mäuschenſtill, zufrieden, daß ſie als die eigentliche Urheberin der unglücklichen Hexerei und ihrer Folgen ſo gut davon gekommen war. Bei dem ſtrengen Verhör, dem ſie auch unterworfen geweſen, hatte man ihrer Ausſage, daß ſie jenen Liebestrank nur verwahrt, damit er nicht in unrechte Hände gerate, zur Not geglaubt und ſie entlaſſen.

Als nun die Dämmerung vorüber und die Mitternacht im Anzuge war, machte ſich Dietegen ungeſehen auf, nahm ſein Schwert und ein kleines Fläſchlein mit gutem Wein und ſtieg wieder in die Stadt hinunter, wo er unverweilt ſich über die Kirchhofmauer ſchwang und furchtlos über die Gräber hin vor Küngolts unheimliche Wohnſtätte ging. Sie ſaß lautlos auf ihrem Strohſack zuſammengekauert hinter dem Vorhang und lauſchte zitternd jedem Geräuſche; denn ſie hatte, ehe die Geiſterſtunde gekommen, ſchon einige Schreckniſſe erlebt. Im Beinhauſe war eine Katze über die Knochen weggeſtrichen, ſo daß dieſelben ſachte etwas geklappert hatten. Dann wurden vom Nachtwind die Sträucher über den Gräbern bewegt, daß ſie leiſe rauſchten, und der Hahn auf dem Dachreiter der Kirche gedreht, welches einen ſeltſamen Ton gab, den man im Tagesgeräuſch nie vernahm.

Als daher Küngolt die nahenden Schritte hörte, erſchrak ſie

---

l. 15. zur Not; i. e. for lack of other evidence.

l. 29. Dachreiter, *spire*.

von neuem und fuhr zusammen; als er aber durch das Gitter griff und den Vorhang zurückschob, daß der Vollmond den Raum erhellte, und sie leise anrief, da stand sie eilig auf, lief ihm entgegen und streckte beide Hände durch das Gitter.

„Dietegen!" rief sie und brach in Thränen aus, die ersten, die sie seit dem Unglückstage vergießen konnte; denn sie hatte bis jetzt wie in einer starren Betäubung gelebt.

Dietegen gab ihr aber die Hand nicht, sondern das Weinfläschchen und sagte: „Nimm einen Schluck Wein, es wird Dir gut thun." Sie trank und nahm auch von dem guten Brot ihres Vaterhauses, das er ihr gebracht. So wurde es ihr besser zu Mut, und als sie sah, daß er nicht weiter mit ihr sprechen wollte, zog sie sich schweigend auf ihr Lager zurück und weinte leise, bis sie in einen ruhigen Schlaf versank.

Dietegen aber hielt sie nach seinen jugendlich spröden Begriffen und in seiner Unerfahrenheit für ein bös gewordenes Wesen, das nicht recht thun könne, und er wachte bei ihr, indem er sich auf einen an der Wand lehnenden alten Grabstein setzte, ihrer toten Mutter zu Liebe und weil er ihr selbst sein Leben verdankte.

Küngolt schlief, bis die Sonne aufging, und als sie erwachte, sah sie, daß Dietegen still weggegangen war.

Dergestalt kam er eine Nacht um die andere, bei ihr zu wachen; denn er hielt nach seinem Glauben den Ort für in der That gefährlich für Jemand, der kein gutes Gewissen habe und voll Furcht sei. Jedesmal brachte er ihr etwas zur Labung mit und frug sie etwa, was sie sich wünschte, und er brachte ihr Alles, was ihm recht schien. Er kam auch, wenn es regnete und stürmte und versäumte keine Nacht, und wenn es nach damaligem Volksglauben in Ansehung der Toten und ihres Treibens besonders verrufene Nächte waren, so erschien er um so pünktlicher.

Küngolt ihrerseits richtete sich unvermerkt so ein, daß sie

---

l. 12. so wurde — Mut. Compare Note, page 16, line 21.

l. 29. ihres Treibens, *their doings*.

während des Tages ihren Vorhang zog, um sich vor den Neugierigen zu verbergen, wie sie sagte, wenn Leute auf den Kirchhof kämen, in der That aber, um zu schlafen; denn sie liebte es während der Nacht munter zu sein, kein Auge von der dunkeln Gestalt ihres Wächters zu verwenden, und über ihn und sich und wie alles gekommen sei, nachzudenken, während er sie schlafend wähnte.

Sie fühlte sich von einem neuen, ungeahnten Glücke umflossen, sobald er kam und sie ihren Gedanken in seiner Gegenwart still und stumm nachhängen konnte. Sein hartes Urteil ahnte sie nicht und hoffte ihr Anrecht an ihn wieder erringen zu können, da er sich so treu erwies. Nicht so dachte ihr Vater, der sie jede Woche einmal besuchte; wenn sie dann fast jedes Mal schüchtern auf irgend eine Weise Dietegens Namen nannte und er wohl merkte, daß sie sich ihm wieder zugewendet, seufzte er innerlich, weil er wohl wünschte, daß das halb verlorene Kind durch den braven Pflegesohn gerettet werden möchte, aber fürchtete, der werde schwerlich eine angehende und schon eingesperrt gewesene Hexe erwerben wollen.

Mittlerweile hatte sich auch noch anderer Besuch bei Küngolt eingestellt. Der Ratsschreiber von Ruechenstein, der gewaltthätige Krummbuckel Schafürli, konnte das schöne Wesen nicht vergessen und fühlte sein stark durch die Krümmungen des Körpers strömendes Blut von ihrem Bilde bewohnt und befahren, nach seinem Glauben wie von einer Hexe, welche nächtlich einsam auf einem Strome in dunklem Kahne dahin schieße.

Er gedachte daher, da er ein verwegener Kerl war, statt bei den Kapuzinern, bei der Urheberin selbst seine Heilung und Befreiung zu versuchen und wanderte in dunkler Nacht über den

---

l. 28. Kapuzinern. *Capuchin* monks, who would be able to exorcise the witch possessing him and relieve him of his sufferings. The mention of the Capuchins is an oversight, as the order was founded half a century later than the date of the story.

Berg und bis auf den Kirchhof, wo sie gefangen saß. Da es noch nicht die Zeit war, um welche Dietegen zu erscheinen pflegte und auch seine Schritte fremd klangen, so erschrak Küngolt und duckte sich hinter ihren Vorhang. Schafürli aber zündete ein kleines Licht an, das er mitgenommen, riß das Tuch zurück und leuchtete in den vergitterten Raum hinein, bis er sie entdeckte.

„Komm heran, Hexenmädchen!“ flüsterte er heftig und halblaut, „und gieb mir beide Hände und Deinen Mund, denn Du mußt mir heilen, was Du verdorben hast!“

Sie erkannte ihn an seiner Gestalt, und die Erinnerung an all' das geschehene Unheil, sowie die Gegenwart des Mannes erfüllten sie mit solcher Angst, daß sie ohne einen Laut zu geben zitterte wie Espenlaub.

Da begann der Ratschreiber an dem Gitter zu rütteln, und weil es keineswegs besonders fest war, vielmehr nur für schwächere Gefangene zu dienen hatte, schickte er sich an, es mit Gewalt aus den Angeln zu heben. In demselben Augenblicke kam aber Dietegen, sah den Vorgang und packte den Schafürli an der Schulter. Der schrie wild auf und wollte seinen Dolch ziehen. Doch Dietegen hielt ihm die Hände fest und rang mit ihm, bis er ihn bezwungen hatte. Er besann sich, ob er ihn gefangen nehmen und anzeigen, oder ob er ihn blos verjagen solle, und weil er den Zusammenhang des Vorfalls noch nicht kannte, und nicht eine neue Verwicklung für Küngolt herbei führen wollte, ließ er den krummen Mann laufen, indem er ihm bei Sicherheit seines Lebens verbot, je wieder an den Ort zu kommen. Zugleich aber ging er in das Haus hinein und veranlaßte den Totengräber, die Gefangene nunmehr in die Stube zu nehmen, da ja ohnehin der Herbst vor der Thür sei und die Nächte zu kühl würden für den bisherigen Aufenthalt.

Küngolt wurde also noch in dieser Nacht mit der herkömmlichen leichten Kette am Fuße an den Ofen gefesselt. Es war das ein schlankes Gebäude von grünen Kacheln, welche in erhabener Arbeit die Geschichte der Erschaffung des Menschen und

des Sündenfalls darstellten; an den vier Ecken des Ofens standen die vier großen Propheten auf vorstehenden gewundenen Säulchen, und das Ganze bildete ein nicht unzierlich gegliedertes Monument, an welches hingeschmiegt nun Küngolt auf der Ofenbank saß.

Sie freute sich der geschützteren Lage und der Rettung, welche sie dem Dietegen dankte, und schrieb alles seiner treuen Gesinnung für sie zu, obgleich er in dieser Nacht kein Wort mit ihr gesprochen und sich nach gethaner Sache ohne weiteres hinweg begeben hatte.

Als nun aber die gute Küngolt dergestalt installiert war, fand sich ein neuer Liebhaber ihrer Schönheit ein in der Person eines Kaplans, welcher allerhand kleine Priestergeschäfte an der Kirche besorgte und auch den geistlichen Beistand bei den Siechen und Gefangenen auszuüben hatte. Dieses Pfäfflein kam nun, da Küngolt in der warmen Stube saß, fleißig zu ihr, um ihr Zusprache zu halten, ihr die Neigung zur Zauberei und Spendierung von Liebestränken auszutreiben und sich dabei ihres schönen Anblickes und lieblichen Wesens zu erfreuen. Denn seit der Zeit ihres Leidens war eine neue Art von Schönheit über sie gekommen; sie war ein reifes, schlankes, obgleich blasses Frauenbild geworden, dessen Augen in sanften und lieblichem Feuer strahlten, von einem Trauerschatten umgeben. Sie wurde, vom Anbinden abgesehen, wie ein Glied des Hauses gehalten, in dem auch einige Kinder sich befanden, und wenn der Kaplan kam, so wurde er mit einem Glase Wein oder Bier bewirtet, für welches der Forstmeister etwa sorgte. Wenn nun der Geistliche sein Sprüchlein gethan hatte, seine Erfrischung zu sich nahm und ersichtlich nur noch blieb, um die getröstete Sünderin ein bißchen anzugucken und etwa bescheidentlich ihre Hand zu streicheln, so überließ sich Küngolt einer aufwachenden, kleinen anmutigen Heiterkeit, indem sie bedachte, welch' einen prächtigen Liebhaber

---

l. 22. Frauenbild. Equivalent to Frau.

sie, nach ihrer Meinung, diesem Pfäfflein gegenüber in Dietegen besaß.

So kam es, daß das Mädchen in seiner bescheidenen Fröhlichkeit, nachdem sie den Tag über von der besseren Zukunft geträumt hatte, des Abends der Liebling der Totengräbersleute war und sie den Tisch zu ihr an den Ofen rückten. Auch in der Neujahrsnacht, die nun gekommen, ging es so, und der Priester gesellte sich hinzu, so daß der Todtengräber, seine Frau und Kinder und der Kaplan bei der angebundenen Küngolt um den Tisch herum saßen, mit Nüssen spielten und Küngolt eben laut über etwas lachte, was der Pfaffe gesagt hatte, während er ihre Hand hielt, als Dietegen hereintrat, um seinem Schützling und Kind seines Herrn einige gute Sachen von Hause zu bringen. Ein unbewußter Zug des Herzens, das eingeschlafene Heimweh nach ihr hatte ihn doch den Vorsatz fassen lassen, etwa eine Stunde dort zu verweilen, damit Küngolt, welche die erste Neujahrsnacht ihres jungen Lebens außer dem Hause zubrachte, jemand von den Ihrigen bei sich hätte.

Als er aber den fröhlichen Auftritt und den Priester sah, der die Hand der lachenden Küngolt streichelte, ergriff ihn eine eisige Kälte, daß ihm das Blut beinahe erstarrte, und er ging, nachdem er dem Mädchen die Sachen mit zwei Worten als Sendung des Vaters übergeben, ohne weiteren Aufenthalt wieder fort, während zwischen seinen Zähnen sich die Worte lösten: „hin ist hin!“ Jetzt ahnte Küngolt plötzlich den Inhalt dieses Augenblickes und auch ihr trat alles Blut zum Herzen zurück. Sie sank erbleichend an den Ofen hin und die Leutchen gingen betreten auseinander; das Licht in der Totengräberwohnung erlosch, noch eh' die erste Stunde des neuen Jahres angebrochen war.

Küngolt blieb nun fast wie vergessen von den Ihrigen, zumal in diesen Tagen die Eidgenossenschaft immer lauter von

l. 25. hin ist hin, *gone is gone.*

l. 32. die Eidgenossenschaft, *the Swiss Confederation.*

Kriegslärm ertönte und jene Ereigniſſe ſich folgten, welche man den Burgunderkrieg nennt. Als das Frühjahr da war, und der Tag von Grandſon nahte, zogen auch die Städte Seldwyla und Ruechenſtein, wie andere ihrer Nachbarorte, mit ihren Fähnlein in das Feld, und es war für den Forſtmeiſter ſowie für Dietegen eine Erlöſung, aus dem geſtörten Hauſe hinauszutreten und die friſche rauhe Kriegesluft zu atmen.

Feſten Schrittes gingen ſie mit ihrem Banner, obwohl ſchweigſamer als die andern, und ſtießen mit den übrigen herbeieilenden Scharen zu dem Gewalthaufen der Eidgenoſſen, welcher den ſchon im Streite Stehenden zu Hülfe kam.

Wie ein eiſerner Garten ſtand das lange Viereck geord-

---

l. 2. Burgunderkrieg. Charles the Bold (1433–1477), Duke of Burgundy from 1467, had formed the ambitious plan of establishing a kingdom between France and Germany, which was to extend from the English Channel to the Mediterranean and was to include Switzerland amongst other projected conquests. Instigated by Charles' great rival, Louis XI. of France, and fearing for their own liberty, the Swiss made an alliance with certain of their neighbors to assist the latter in an attempt to throw off the Burgundian yoke, and later, themselves declared war against Charles. They fell upon his territories in 1474 and defeated his army. Two years later, as soon as he could finish his preparations, Charles led a magnificent army into Switzerland, but was signally defeated in two great battles, Grandson (March 3, 1476) and Murten (June 22, of the same year). Furious at his defeats he collected a third army. but again was defeated by the Swiss and their ally, the Duke of Lorraine, and lost his own life in the rout at Nancy (Jan. 5, 1477). This war is the historical background of Walter Scott's novel, "Anne of Geierstein."

l. 3. Grandſon. A small town in western Switzerland, on the southwestern extremity of Lake Neufchâtel.

l. 4. Fähnlein. The soldiers marching under *a flag;* hence, *companies.*

l. 10. Gewalthaufen. Equivalent to Hauptheer.

net und in seiner Mitte wehten die Fahnen der Länder und Städte. Mann an Mann standen die Tausende, jeder in Zuverlässigkeit und Furchtlosigkeit wieder eine Welt für sich, und alle zusammen doch nur ein Häuflein Menschenkinder.

Da harrte der Leichtsinnige und der Verschwender neben dem Geizigen und dem Sorgenfreund seiner Stunde; der Zankfüchtige und der Friedliebende hielten mit gleicher Geduld ihre Kraft bereit; wer schweren Herzens war, hielt sich so still, wie der Prahler und der Redselige; der Arme und Verlassene stand ruhig und stolz neben dem Reichen und Gebietenden. Ganze Gassen sonst im Streite liegender Nachbarn standen gedrängt; aber Neid und Mißgunst hielten den Spieß oder die Hellebarde so fest, wie die Großmut und Leutseligkeit, und der Ungerechte richtete wie der Gerechte sein Auge auf die nächste Pflicht. Wer mit seinem Leben abgeschlossen und einen Rest seiner Kraft unbeweint zu opfern hatte, galt nicht mehr oder weniger als der aufblühende Knabe, auf dessen Auge die Hoffnung der Mutter und einer ganzen Zukunft stand. Der bester Gesinnte ertrug ohne Murren die halblauten Einfälle des Possenmachers und dieser wiederum ohne Gelächter die kleinen heimlichen Vorkehrungen des Spießbürgers, der neben ihm stand.

Neben dem Banner von Selbwyla ragte dasjenige von Ruechenstein, so daß die Reihen der grollenden Nachbarstädte sich dicht berührten und der Forstmeister, der einen Teil seiner Mitbrüder führte und ihren Eckstein bildete, der Nachbar des Ratschreibers von Ruechenstein war, welcher am Ende einer Rotte der Seinigen stand; allein keiner von ihnen schien dessen zu gedenken, was vorgefallen. Dietegen ging mit den Schützen

l. 21. Spießbürger. Originally a member of the city militia, which used to be armed with pikes. The knights and their retainers looked upon them with scorn, and soon the name came to be used universally as a term of reproach. Like Philister (of which it is a synonym), it has no exact equivalent in English. May be rendered by *small-souled shopkeeper*.

und verlorenen Knaben außerhalb des Gewalthaufens und lebte ſchon mitten im furchtbaren Getümmel, als dieſer ſich jetzt plötzlich in Bewegung ſetzte und in die Schlacht ging, um einen der erſten Kriegsfürſten mit ſeinem in Glanz und Üppigkeit ſtrahlenden Heerzuge wie einen Fabelkönig in die Flucht zu ſchlagen.

Im Drange des harten Streites war der Forſtmeiſter mit einigen ſeiner Knechte durch burgundiſche Reiterei von ſeinem Banner getrennt worden und ſchlug ſich durch die Reiter hindurch, aber nur, um einſam unter feindliches Fußvolk zu geraten; in dieſem arbeitete er ſich getreulich ein Kämmerlein aus, wie ein fleißiger Bergmann; aber eben, als er ſich auch ein Pförtlein in dasſelbe gebrochen hatte, kam durch dieſe Oeffnung eine verſpätete verirrte Stückkugel Karls des Kühnen und zerſchlug ihm die breite Bruſt, alſo daß er in einem kurzen Augenblick im Frieden der ewigen Ruhe dalag und nichts ihn mehr beſchwerte.

Als Dietegen friſch und geſund aus dem Kampfe und von der Verfolgung der fliehenden Burgunder zurückkam und nach kurzer Nachfrage den gefallenen Freund und Vater fand, begrub er ihn ſamt ſeinem Schwerte ſelbſt zwiſchen die Wurzelarme einer mächtigen Eiche, welche unweit des Schlachtfeldes am Rande eines Haines ſtand.

Dann zog er mit dem Heere nach Hauſe und wurde von der Stadt wegen ſeiner Tapferkeit und Tüchtigkeit für einſtweilen in das Forſthaus geſetzt, um dort die Aufſicht zu führen. Mit dem Tode des Forſtmeiſters war deſſen Hausſtand aufgelöſt. Sein Gut war in den letzten Jahren wegen Unachtſamkeit geſchwunden, und Küngolt hatte nichts mehr auf dieſer Welt, als

---

l. 1. verlorene Knaben, *skirmishers*; i. e. those most exposed to the enemy, Compare the English: *forlorn hope*.

l. 11. Kämmerlein; i. e. a free space round about himself.

l. 14. Stückkugel. Equivalent to Kanonenkugel.

ſich ſelbſt und die Vorſorge Dietegens, ſoweit er etwa ſorgen konnte, da er ſelbſt ein armes Blut war.

Sie ſaß unbewegt an ihrem Ofen, die Wangen an die rauhen Bildwerke desſelben gelehnt, welche den Verluſt des Paradieſes darſtellten in vier oder fünf Bildern, die ſich um den ganzen Ofen herum immer wiederholten; die Erſchaffung Adams, diejenige der Eva, der Baum der Erkenntniß und die Verſtoßung aus dem Garten. Wenn das Geſicht ſie von dem Drucke ſchmerzte, ſo löſte ſie es ab und kehrte es gegen die harten Darſtellungen, dieſelben immer wieder von neuem betrachtend, indeſſen ihr Thränen entfielen, wenn ſich hiezu etwa wieder ſo viel Kraft geſammelt hatte.

Indeſſen war auch die Schlacht von Murten geſchlagen worden und um die gleiche Zeit die Strafdauer Küngolts zu Ende. Dietegen hatte angeordnet, daß ſie in das Forſthaus kommen ſolle, um dort mit Violanden vor der Hand zu hauſen, welche jetzt beſcheiden, traurig und ziemlich ordentlich geworden war; denn ſie hatte in der ſpäten Verlobung mit dem Forſtmeiſter und ſeinem Tode doch noch etwas Rechtes erlebt und einigen Halt daran genommen. Dietegen ſelbſt aber kam nicht nach Hauſe, ſondern tummelte ſich bis ans Ende jener Kriegszüge im Felde herum.

Damit aber auch er nicht ohne Fehl und Tadel aus dieſen Schickſalsläufen hervorgehe, hatten die Gewohnheiten des Krieges, verbunden mit dem ſtummen Schmerze wegen des Verlorenen, eine gewiſſe Wildheit in ihn gebracht. Er ſchloß ſich jenen rauhen jungen Geſellen an, welche unter dem Namen des thörichten Lebens ſich aufgemacht hatten, um die der Stadt Genf im

l. 2. Blut, *fellow*. Very common in the phrase junges Blut.

l. 13. Murten. The scene of the second defeat of the Burgundians, also in western Switzerland on a small lake of the same name.

l. 20. doch noch . . . genommen, *she had at last had a real* (was Rechtes) *experience and had profited by it*.

l. 28. dem Namen . . . Lebens. In the translation, Geſellen must be repeated after Namen.

Friedensvertrage auferlegte und von ihr hinterhaltene Brandschatzung auf eigene Faust einzutreiben. Aus burgundischen Beutestücken, die ihm zugefallen, hatte er sich Prunkkleider machen lassen; er trug, hinter der tollen Eberfahne herziehend, Gewand von blaßrotem Burgunderdamast; das eidgenössische Kreuz auf Brust und Rücken war von Silberstoff und mit Perlen besetzt. Den Hut überragte rings eine breite Last von wogenden Straußfedern, den in eroberten Lagern zerstreuten Ritterhütten entnommen. Dolch und Schwert trug er reich an kostbarem Wehrgehänge und neben der Feuerbüchse einen langen Speer, an welchem seine tannenschlanke breitschulterige Gestalt sich lässig lehnte und wiegte, wenn er drohend unter seinem Hute hervorschaute, um einen feigen Lärmmacher oder eine Dirne zu schrecken. Er liebte es, etwa eine schreiende Magd bei den Zöpfen zu packen, ihr einen Augenblick forschend ins Gesicht zu sehen und die Erschrockene oder auch Lachende dann wieder laufen zu lassen.

In solcher Tracht war er, ehe er sich zu dem Zuge des thörichten Lebens gesellt hatte, auch einen Augenblick auf dem Försterhofe zu Seldwyla erschienen, einem Abkömmling aus uraltem reinem Volksstamme gleichend, so kühn, sicher, stark und zugleich gelenk bewegte er sich.

Als Küngolt ihn so sah, der er im Vorübergehen ein kaltes wildes Lächeln zugeworfen, wie er es sich im Felde angewöhnt, waren ihre Augen wie geblendet. Während er nun in Welschland lag, war es ihr einziges Thun, über die Vergangenheit zu grübeln

---

l. 2. auf eigene Faust, *on their own responsibility*.

l. 4. Eberfahne. A banner with a *wild boar* as its emblem; a symbol of fierceness and strength.

l. 5. das Eidgenössische Kreuz. The white cross on a red field, the coat of arms of Switzerland.

l. 10. Feuerbüchse, *a heavy musket, a matchlock*.

l. 24. Welschland. A name applied chiefly to Italy, though sometimes to France. Here the province of Savoy is meant, the northwestern province of Italy.

und in den glücklichen Tagen der verlorenen Kindheit zu leben. Beſonders verweilte ihr Sinnen faſt zu jeder Stunde auf jener Waldhöhe, wo die Seldwyler Frauen das vom Tode errettete Kind Dietegen einſt in ſeinem Armenſünderhemde gekoſt und mit Blumen geſchmückt hatten, und ſie eilte, ſo oft ſie konnte, hinauf und ſchaute voll Sehnſucht nach dem fernen Südweſten wo man ſagte, daß die drohende Schar der unbezwinglichen Jünglinge ſich gelagert habe.

Aber in der gleichen Berggegend, welche vom Ruechenſteiner Grenzbanne durchſchnitten war, kreiſte der Ratſchreiber Schafürli herum, der ſtetsfort nach Heilung des ihm angethanen Schadens oder aber nach Rache dürſtete; denn es waltete in Ruechenſtein trotz der vermeintlichen Hexerei wegen der Tötung des Schultheißenſohnes doch ein offener und geheimer Haß gegen ihn, den er durch den Tod der von den Seldwylern nach Ruechenſteiner Anſicht unbeſtraft gelaſſenen Küngolt zu ſühnen hoffte. Als daher eines Tages die Küngolt achtlos gerade auf einem Grenzſteine ſaß, und zwar ſo, daß ihre Füße auf dem Ruechenſteiner Boden ruhten, trat Schafürli unverſehens mit einem Ratsknechte aus den Bäumen hervor, nahm ſie gefangen und führte ſie gebunden nach ſeiner Stadt, wo ihr wegen des durch ihre Zauberei herbeigeführten ungeſühnten Todes des Schultheißenſohnes ſofort von neuem der Prozeß gemacht wurde.

In Seldwyla war, zumal in dieſen aufgerechten Zeitläufen, niemand mehr, der ſich ihrer angenommen hätte, auch wenn ein Erfolg in Ausſicht geweſen wäre. Es hieß daher bald, ihr Leben werde wohl dahin ſein. Nun war es die einſt ſo ſchlimme Violande, welche, von Reue und Mitleid erſchüttert, ſich aufraffte und die einzige Hülfe aufſuchte, die ihr denkbar ſchien. Sie machte ſich auf und wanderte Tag und Nacht gegen Weſten, um die Bande des tollen Lebens und Dietegen zu finden. Das Gerücht von dem Treiben der verwegenen Schar leitete ſie auch bald

---

l. 10. Grenzbann, *border line*. Compare Note, page 53, line 13.

auf den rechten Weg und ſie fand den Geſuchten, wie er eben mit einigen Gefährten in einer Schenke gleichgültig um Geld würfelte.

Sie gab ihm Kunde von dem neuen Unglücke Küngolts und er hörte ihr wider Erwarten aufmerkſam zu, ſagte aber dann: „Hier kann ich nichts machen! Das iſt eine Rechtsſache und da die Seldwyler ſelbſt nichts thun, ſo würde ich keine zehn Geſellen finden, die mir folgen würden, um das Kind zu befreien!“

Violande aber, welche von ihrem früheren Weſen und Treiben her alle möglichen Heiratsfälle in Gedächniſſe hatte, erwiderte: „Gewalt iſt auch nicht nötig. Die Ruechenſteiner haben ſeit Altem her die Satzung, daß ein zum Tode verurteiltes Weib von jedem Manne gerettet werden kann und demſelben übergeben wird, der ſie zu ehelichen begehrt und ſich auf der Stelle mit ihr trauen läßt!“

Dietegen ſchaute der Sprecherin verwundert und wunderlich ins Geſicht, nicht ohne ſein ſpöttiſches Soldatenlächeln.

„Ich ſoll alſo ein Art Dirne zur Frau nehmen, meint Ihr?“ ſagte er, indem er ſeinen hervorſproſſenden Schnurrbart drehte und ſich ſehr ungläubig anſtellte, obgleich es ihm durch das Antlitz zuckte. „Sag' nicht Dirne,“ antwortete Violande, „ſie iſt es nicht!“

Und plötzlich in Thränen ausbrechend, ergriff ſie Dietegens Hände und fuhr fort: „Was ſie gefehlt hat, iſt meine Schuld, laß es mich bekennen; denn ich wollte Euch trennen und Beide aus dem Hauſe bringen, um den Vater zu bekommen! Darum habe ich das Kind zu allen ſeinen Thorheiten verleitet!“

„Sie hätte ſich nicht ſollen verleiten laſſen,“ rief Dietegen, „ihre Eltern ſind von guter Art geweſen; aber ſie iſt nicht geraten!“

„Und ich ſchwöre Dir bei meiner Seligkeit,“ rief Violande, „es iſt Alles wie vom Feuer weggebrannt, was ſie verunziert hat; ſie iſt gut und ſanft und liebt Dich ſo, daß ſie ſchon längſt ſich ein Leid angethan hätte, wenn Du nicht in der Welt zurückbleiben

würdeſt. Übrigens gedenke doch deſſen, was Du ihr ſchuldeſt! Würdeſt Du jetzt in Deiner Kraft und Schönheit daſtehen, wenn ſie Dich nicht aus dem Sarge des Henkers genommen hätte? Und gedenke auch der Mutter Küngolts und ihres braven Vaters, die Dich erzogen haben, wie ihr eigenes Kind. Und biſt denn Du der einzige Richter über den Fehl eines ſchwachen Kindes? Haſt Du ſelbſt noch nie Unrecht gethan? Haſt Du keinen Mann erſchlagen in Deinen Kriegen, deſſen Tod nicht gerade nötig geweſen wäre? Haſt Du keine Hütten von Armen und Wehrloſen verbrannt? Und wenn Du auch dies nicht gethan, haſt Du immer Barmherzigkeit geübt, wo Du es gekonnt hätteſt?"

Dietegen errötete und ſagte: „Ich will nichts geſchenkt haben und niemandem etwas ſchuldig bleiben. Wenn es ſich verhält, wie Ihr ſagt, mit dem Ruechenſteiniſchen Rechtsbrauche, ſo will ich hingehen und das Kind zu mir nehmen! Möge Gott mir und ihr dann weiter helfen, wenn ſie nicht mehr recht thun kann!"

Sogleich gab er der gänzlich erſchöpften Frau die ihm nicht hätte folgen können, einiges Geld, womit ſie ſich etwas pflegen und zur Rückreiſe ſtärken ſollte. Er ſelbſt ging augenblicklich, ſeine Waffen ergreifend, auf und davon, quer durch das Land, und ruhte nicht, bis er die finſtere Stadt Ruechenſtein erblickte.

Dort hatten ſie nicht lange Spaß gemacht, ſondern nach wenig Tagen die Küngolt, die im alten Turme ſaß, zum Tode verurteilt, und zwar wegen ihres unbeſcholtenen Vaters, der für das Vaterland gefallen ſei, aus beſonderer Milde zum Tode durch Enthauptuug, ſtatt durch Feuer oder Rad oder eine andere ihrer üblichen Praktiken.

Sie wurde demgemäß zum Thore hinausgeführt nach dem Richtplatze, barfüßig und mit nichts als dem Armenſünderhemde bekleidet, Nacken und Rücken von dem ſchweren flatternden Haare bedeckt. Schritt für Schritt ging ſie ihren Todespfad, inmitten ihrer Peiniger, zuweilen ſtrauchelnd, aber gefaßten Mutes, da ſie ſich ergeben und aller weiteren Lebens- und Glückeshoffnung

l. 12, Ich will . . . geſchenkt haben, *I want no favors shown me.*

entſchlagen hatte. „So kann es einem ergehen!“ dachte ſie mit einem faſt merklichen Lächeln, und erſt als ſie plötzlich wieder an Dietegen dachte, entfielen ihren Augen ſüße Thränen; denn ſie bedachte auch, das er ihr ſein blühendes Leben danke, und ſie fühlte ſich durch dieſes Erinnern getröſtet, ſo ſelbſtlos und gut war ihr Herz geworden.

Schon ſaß ſie auf dem Stuhle und war gewiſſermaßen froh, daß ſie nur ſitzen und ausruhen konnte von dem mühſeligen Gang. Sie ſchaute zum letzen Mal über das Land hin und in den blauen Schmelz der Ferne. Da verband ihr der Henker die Augen und ſchickte ſich an, ihr das reiche Haar abzunehmen, ſoweit es unter der Binde hervorquoll, als Dietegen in einiger Entfernung zum Vorſchein kam und mächtig rufend ſeinen Hut und ſeinen Spieß ſchwenkte. Gleichzeitig aber, um die Handlung aufzuhalten, riß er ſeine Büchſe von der Schulter und ſandte eine Kugel über den Kopf des Henkers weg. Überraſcht und erſchreckt hielten die Richter inne und alles griff zu den Waffen, als der reiſige Jüngling in weiten Sätzen heran und auf das Blutgerüſt ſprang, daß dasſelbe von der Wucht ſeines Sprunges beinahe zuſammenbrach. Die ſitzende Küngolt bei der Schulter faſſend, da ihre Hände auf dem Rücken gebunden waren, ſuchte er eine Weile nach Atem, eh' er ſprechen konnte. Die Ruechenſteiner, als ſie ſahen, daß er allein war und kein weiterer Überfall erfolgte, harrten der Dinge, die da kommen ſollten, und als er endlich ſein Begehren erklären konnte, traten ſie zur Beratung der Angelegenheit zuſammen.

Sowohl ihre Art, an den einmal herrſchenden Rechtsgewohn-

l. 10 Schmelz. The blending of all colors along the horizon into a blue *haze*.

l. 17. reiſige. Originally a *mounted* soldier, then any *man-at-arms*.

l. 24. da. In the old language, particularly in the Bible, da is used with a relative without any especial significance.

l. 27. einmal. Cannot be rendered by any one word. The sense is brought out by rendering with herrſchenden: *the law-usages, which just happened to be in force.*

heiten unverbrüchlich festzuhalten, als das Ansehen, welches Dietegen in diesen kriegerischen Tagen und mit seiner ganzen Erscheinung behauptete, ließen den Handel ohne Schwierigkeit beilegen, nachdem der grämliche Verdruß über die ungewöhnliche Störung einmal überwunden war. Selbst der Ratsschreiber, der sich nicht versagt hatte, sein Amt in dieser Sache selbst zu versehen und sich von dem Untergange der Hexe zu überzeugen, verbarg sich, so gut er konnte, um den wilden Kriegsmann, dessen Hand er trotz seines Mutes fürchtete, nicht auf sich aufmerksam zu machen.

Der gleiche Priester, der vorher mit der Verurteilten gebetet hatte, mußte nun stehenden Fußes die Trauung auf dem Gerüste vornehmen. Küngolt wurde losgebunden, auf die schwankenden Füße gestellt und befragt, ob sie diesem Manne, der sie zu ehelichen begehre, als seine rechte Ehefrau folgen und ihm ihre Hand geben wolle.

Stumm blickte sie zu ihm auf, der das erste war, was sie nach abgenommener Augenbinde von der Welt wieder sah, und sie blickte wie in einen Traum hinein; doch um, auch wenn es ein solcher wäre, nichts zu verfehlen, nickte sie, da sie nicht reden konnte, mit Geistesgegenwart und geisterhaft drei oder vier Mal, und gleich darauf noch ein paar Mal, so daß selbst die düstern Ratsmänner gerührt wurden und die Zitternde stützten, als sie hierauf in aller Form mit dem Manne verbunden wurde.

Erst jetzt wurde sie ihm mit Leib und Leben, wie sie stand und ging, ohne Nachwähr noch irgend einigen Anspruch auf Gut oder Schadenersatz, übergeben, gegen Erlegung und der Gebühr für den Trauschein dem Pfaffen und Bezahlung von zehn Kopf Weins

l. 25. Leib und Leben. A law-formula, in which the two words are synonymous. Render by: *body and soul.*

l. 26. stand und ging, *just as she was.*

l. 26. Nachwähr, *without any guarantee or claim for the future.* The word simply anticipates the following phrase.

l. 28. Weins. Unusual use of the genitive form; in such constructions the noun is generally uninflected.

für den Scharfrichter und seine Knechte, als Hochzeitgabe, auch drei Pfund Heller für ein neues Wams dem Schafrichter.

Als er alles bezahlt hatte, nahm Dietegen sein Weib bei der Hand und verließ mit ihr den Richtplatz. Weil er sie aber nehmen mußte, wie sie stand und ging, und sie barfuß und mit nichts als dem Totenhemde bekleidet, auch die Jahreszeit noch früh und kühl war, so befand sie sich nicht gut und konnte nicht wohl neben dem Manne fortkommen. Er hob sie daher vom Boden auf den Arm, schob seinen Hut über die Schultern zurück, sie schlang sogleich ihre Arme um seinen Nacken, legte ihr Haupt auf das seinige und schlief nach wenigen Schritten ein, die er mit dem Speer in der andern Hand zurücklegte. So wandelte er rüstig weiter auf einsamer Höhe und fühlte, wie sie im Schlafe leise weinte und ihr Atem in süßer Erlösung freier wurde, und als ihre Thränen seine Stirne benetzten, da wurde es ihm zu Mute, als ob er vom seligen Glücke selbst getauft würde, und dem rauhen starken Gesellen rollten die eigenen Thränen über die Wangen. Sein war das Leben, das er trug, und er hielt es, als ob er die reiche Welt Gottes trüge.

Als sie auf der Stelle anlangten, wo er selbst als Kind im Sünderhemdchen unter den Frauen gesessen und kürzlich Küngolt gefangen worden war, schien die Märzensonne so hell und warm, daß ein kurzes Ausruhen erlaubt schien. Dietegen setzte sich auf den Grenzstein und ließ seine reiche Last sachte auf seine Kniee nieder; der erste Blick, den die Erwachende ihm gab, und die ersten armen Wörtchen, die sie nun endlich stammelte, bestätigten ihm, daß er nicht sowohl eine Pflicht treu erfüllt, als eine neue eingegangen habe, nämlich diejenige, so gut und wacker zu wer-

---

l. 2. drei Pfund Heller, *three pounds of pence*. Heller is a small copper coin, worth about ⅛ of a cent. These were frequently weighed out by the *pound*, but as their weight varied, no equivalent for a pound can be estimated.

l. 4. Richtplatz. For the meaning see Note, page 16, line 27.

den, daß er des Glückes, das ihn jetzt beseelte, auch allezeit wert sei.

Der Boden um den Markstein her war schon mit Maßliebchen und andern frühen Blumen besäet, der Himmel weit herum blau, und kein Ton unterbrach die Nachmittagsstille, als der Gesang der Buchfinken in den Wäldern.

Weiter sprachen sie nun nichts, sondern atmeten einträchtiglich in die laue Luft hinaus; endlich aber erhoben sie sich, und weil der Weg nur noch über weichen Moosboden durch die Buchenwaldung abwärts führte nach dem Forsthause, so gingen sie nun nebeneinander hin.

Unversehens griff Küngolt an ihr Goldhaar, welches sie erst jetzt abgeschnitten glaubte, und da sie es noch fand, wie es gewesen, stand sie still und sagte zu Dietegen, indem sie ihn treuherzig ansah: „Kann ich nicht noch ein Brautkränzchen bekommen?“

Er sah sich um und gewahrte eine glänzend grüne Stechpalme. Rasch schnitt er einen starken Zweig von dem Strauche, machte einen Kranz daraus und setzte ihr denselben sorgsam aufs Haupt mit den Worten: „Es ist ein rauher Brautkranz, aber wehrhaft, wie unsere Ehre es jederzeit sein soll! Wer sie mit Wort oder That beleidigen will, wird die Strafe fühlen!“

Er küßte sie hierauf ein einziges Mal fest unter ihrem Kranze und sie ging zufrieden weiter mit ihm.

Das Forsthaus stand leer und verlassen, als sie es erreichten. Das Gesinde hatte sich wegen der vermeintlichen Hinrichtung teils aus Trauer, teils aus ungetreuem Leichtsinn verlaufen und niemand kehrte an diesem Tage mehr zurück. Um so traulicher wurde das rasch auflebende junge Weib mit jedem Augenblick. Sie eilte von Schrank zu Schrank, von Kammer zu Kammer, und bald erschien sie in dem köstlichen Brautkleid ihrer Mutter, von welchem sie ihrem jetzigen Manne in jener Nacht erzählt, als sie zusammen im gleichen Kinderbettchen gelegen. Dann deckte sie den Tisch mit festlichen Linnen und trug auf, was sie an Speise und Wein hatte finden und bereiten können.

In tiefer Stille und Einſamkeit ſaßen ſie nun neben einander, ſie in ihrem Kranze und er mit abgelegten Waffen, und nachdem ſie ihr einfaches Mal genoſſen, gingen ſie zur Ruhe. „So kann es einem ergehen!“ ſagte Küngolt heute zum zweiten Male und mit leichterem Herzen leiſe vor ſich hin, als ſie zufrieden an der Seite ihres Mannes lag; denn es blieb immer ein Reſtchen von Schalkheit in ihr.

Dietegen wurde ein angeſehener Mann durch das Kriegsweſen, nicht beſſer als andere jener Zeit, vielmehr den gleichen Fehlern unterworfen. Er wurde ein Feldhauptmann, der für oder wider die fremden Herren Partei nahm, Söldner warb, Gold und Beute raffte und ſo von Krieg zu Krieg ſein Weſen trieb, gleich den Erſten ſeines Landes, ſo daß er emporkam und einen oft gewalthätigen Einfluß übte. Allein mit ſeiner Frau lebte er in ununterbrochener Eintracht und Ehre und gründete mit ihr ein zahlreiches Geſchlecht, das jetzt noch in Blüte ſteht in verſchiedenen Ländern, wohin der kriegeriſche Zug der Zeiten die Vorfahren einſt getrieben.

Violande ihrerſeits war bald nach der Hochzeit Dietegens und Küngolts, die ihr zum Troſte gereicht hatte, in ein wirkliches Kloſter gegangen und eine wirkliche Nonne geworden, welche den Kindern Küngolts zuweilen allerlei Backwerk und Näſchereien ſandte. Auch gefiel ſie ſich darin, wenn Herr Dietegen auf der Höhe ſeines Anſehens etwa große Gaſterei hielt und mit langem Bart und goldener Ritterkette daſaß, als geiſtliche Frau auf Beſuch zugegen zu ſein mit einem goldenen Kreuze auf die Bruſt, und intrigante höfliche Reden mit den Kriegsherren zu wechſeln.

Wie Küngolt im Anfange des ſechszehnten Jahrhunderts

---

l. 9. Kriegsweſen. A reference to the practice of the Swiss to hire themselves out as mercenaries to other nations. This practice began right after the Burgundian war, in which they had proved their martial skill and valor, and has survived to this day in the Papal Swiss-guard.

ausgeſehen, iſt noch aus dem Bilde eines guten Malers zu entnehmen, welches in einer bekannten Galerie hängt und laut Inſchrift ihr Bildnis iſt. Man ſieht da eine ſchlanke feine Patrizierfrau, deren ſchöne Geſichtszüge einen gewiſſen tiefen Ernſt verkünden, durchblüht aber von ſanfter kluger Laune.

Auch ſie ſtarb noch in guten Jahren an einer Erkältung, gleich ihrer Mutter, der Forſtmeiſterin, als nämlich ihr Mann in einem der Mailänder Feldzüge endlich ums Leben kam und auf dem Friedhofe eines lombardiſchen Kirchleins begraben wurde. Sie eilte hin, in der Abſicht, ihm ein Grabmal zu errichten, in der That aber, um ungeſehen eine lange Regennacht hindurch auf ſeinem Grabe zu ſitzen, ſo daß ein Fieber ſie in zwei Tagen dahin raffte und ſie an der Seite Dietegens ihre Ruheſtatt fand.

---

l. 4. Patrizierfrau. The Patrizier were the higher families in the middle classes of the free German towns.

l. 6. in guten Jahren, *in the bloom of life.*

l. 8. Mailander Feldzüge. The duchy of Milan, which was conquered and reduced to a French dependency by Francis I. of France (1494–1547) in 1515, afterwards became the bone of contention and the chief battle ground of the wars between Francis and Charles V. of Germany (1500–1558), which lasted with slight interruptions from 1522 to 1544.

ADVERTISEMENTS.

MODERN LANGUAGES.

Beginners' Book in French.

Illustrated with humorous pictures. By SOPHIE DORIOT. Square 12mo. Boards. 304 pages. Mailing price, 90 cents; for introduction, 80 cents.

Part II. — *Reading Lessons* (separate). 186 pages. Mailing price, 55 cents; for introduction, 50 cents.

Beginners' Book in German.

Illustrated with humorous pictures. By SOPHIE DORIOT, author of *The Beginners' Book in French*. Square 12mo. vi + 273 pages. Boards. Mailing price, 90 cents; for introduction, 80 cents.

THESE follow a natural method which has been much commended. The lessons are introduced with a humorous picture, followed by some corresponding verses from the child literature of Germany. A conversation upon the subject, with the study of words and phrases, completes the lesson. Advantage is thus taken of the learner's tastes and inclinations, and even of the mischief-loving element of young America. Part II. contains *graded selections* for reading.

Spiers' New French-English Dictionary.

Compiled from the French Dictionaries of L'Académie, Bescherelle, Littré, etc., and the English Dictionaries of Johnson, Webster, Richardson, etc., and the technical works in both languages. By Dr. SPIERS, Agrégé de l'Université, Chevalier de la Légion d'Honneur, Officier de l'Instruction Publique. Twenty-ninth edition, entirely remodelled, revised, and largely increased by H. WITCOMB, successor to Dr. Spiers at the École des Ponts et Chaussées. Crown 8vo. Half morocco. 782 pages. Mailing price, $4.85; for introduction, $4.50.

Spiers' English-French Dictionary.

Crown octavo. Half morocco. 910 pages. Mailing price, $4.85; for introduction, $4.50.

M. Blanqui, *Membre de l'Institut:* Cet excellent ouvrage qui me semble digne au plus haut point de l'attention du monde savant. . . . C'est un travail tout a fait neuf, sérieux, approfondi, complet.

Modern French Readings.

Edited by WILLIAM I. KNAPP, Professor of Modern Languages in Yale College. 12mo. Cloth. 467 pages. Mailing Price, 90 cents; Introduction, 80 cents.

THE selections have been made with reference to style and vocabulary, rather than to the history of the literature, so as to enable the reader to acquire experience in the popular, social, every-day terms and idioms that characterize the writings of the French to-day. They embrace about a year's study.

Tribune, *Chicago:* To familiarize the young with what may be called the French of the people, which now dominates the French of literature, the work of the accomplished professor of modern languages at Yale College cannot be too highly commended.

A Grammar of the Modern Spanish Language.

As now written and spoken in the Capital of Spain. By WILLIAM I. KNAPP, Professor in Yale College. 12mo. Cloth. 496 pages. Mailing Price, $1.65; Introduction, $1.50.

THIS book aims to set before the student, clearly and completely, yet concisely, the forms and usages of the present speech of the Castiles, and to fix them in the memory by a graded series of English-Spanish exercises. The work is divided into two distinct parts, — a Grammar and a Drill-Book.

The inflected parts of speech are presented on a new, and, it is believed, a more judicious method, and the so-called irregular verbs are considerably reduced in number. A few reading lessons are appended, with an appropriate vocabulary, for those who may not care to follow the exercises.

Schele De Vere, *Prof. of Modern Language, etc., University of Virginia:* After a careful, practical examination of your strikingly handsome edition of Professor Knapp's Grammar, I am convinced that it is by far the best work of its kind. Having myself published — many years ago — a Spanish Grammar, which in its day was successful, I ought to be no incompetent critic. I shall certainly use the book in this university. (*Dec.* 19, 1882.)

Modern Spanish Readings.

By WILLIAM I. KNAPP, Ph.D., Professor of Modern Languages, Yale College. 12mo. Cloth. 458 pages. Mailing Price, $1.65; Introduction, $1.50.

THE 200 pages of text represent the average modern style of composition in the newspaper article, the novel, the essay, history, and criticism.

George L. Andrews, *Prof. of Modern Languages, United States Military Academy, West Point, N.Y.*: Professor Knapp's Spanish Grammar and Modern Spanish Readings have been in use as text-books at the Military Academy for the last three years, and have been found very satisfactory. For any serious study of the Spanish Language by those whose vernacular is the English, I know of no other grammar that is nearly as good as that of Professor Knapp. (*March* 17, 1886.)

Spanish Idioms, with their English Equivalents,

Embracing nearly 10,000 phrases. By SARAH CARY BECKER and Señor FEDERICO MORA. 8vo. Cloth. 330 pages. Mailing Price, $2.00; for Introduction, $1.80.

THIS is as nearly as possible a complete collection of idioms or phrases which, if literally translated, would fail to convey to foreign ears the sense in which they are understood by Spaniards. Spanish literature and conversation fairly bristle with idioms, and this difficult feature of the language is here adequately dealt with for the first time. The translations have been made with great care, and numerous errors in the readings found in Spanish-English dictionaries are here corrected. The idioms are arranged on a plan so simple that any phrase may be easily found.

J. F. Sagrario, *Sec'y of the Spanish Legation, Washington*: All the expressions are thoroughly idiomatic. They are *very* well translated. The book will be very useful, not only to beginners, but to advanced students.

The New System of Spanish Accentuation.

Prescribed by the Royal Academy of Spain. By Lieutenant HENRY R. LEMLY, U.S.A., author of *Táctica de Infantería* (Upton), *Ejercicios Gimnásticos*, *Manual of Strategy* (Fix), etc. 12mo. Paper. 15 pages. By mail, 10 cents.

THE title is a sufficient description. The pamphlet is suggested for use in connection with all Spanish text-books which do not embody these rules.

Gramática Práctica de la Lengua Castellana.

Por LUCIO C. SMITH. 12mo. Cloth. xii + 260 pages. Mailing price, 70 cents; introduction price, 60 cents.

A PRACTICAL Spanish Grammar written primarily for those whose vernacular is Spanish.

German Lessons.

By W. C. COLLAR, A.M., Head Master of the Roxbury Latin School, Boston, and author of *The Beginner's Latin Book;* being *Eysenbach's Practical German Grammar* revised and largely rewritten, with Notes, Selections for Reading, and Vocabularies. 12mo. Cloth. xxiv + 360 pages. Mailing price, $1.30; for introduction, $1.20; allowance, 35 cents.

EYSENBACH'S Grammar was the work of one who had a genius for teaching. It had a great merit of design, — it presented the language to the learner *right end foremost;* and a great merit in execution, — exercises wonderfully ingenious, copious, and varied. It was deficient in scientific spirit and method. This lack Mr. Collar was peculiarly fitted, as the *Beginner's Latin Book* showed, to supply. It is believed that the *German Lessons* harmonizes in a practical way the "natural" and the "scientific" methods.

It is **inductive**, as one proceeds instinctively and necessarily, when he learns a foreign language in a foreign country, — not rigidly inductive, but naturally and easily so.

It is **direct and simple**, presenting everything from its practical side, in such a way as to help most toward the *reading, writing,* and *speaking* of German with ease and accuracy.

It is **well-arranged**, because every topic is taken up in its right place, and the lessons are so ordered that the mastery of one is a stepping-stone to the mastery of the next; so that the pupil feels he is outflanking the difficulties.

It is **thorough**, particularly in the abundant, ingenious, and varied Exercises, in adhering to the principle that reading, writing, and speaking should go hand in hand, and in stating things with scholarly accuracy and finish.

And finally, it is **complete**, comprising Lessons, Precise Grammatical Principles, Choice Readings, Pertinent Notes, an Outline of Pronunciation, a Table of Contents, and an Index, — all in about 250 pages, besides the Vocabularies.

A. N. van Daell, *Professor of Modern Languages, Massachusetts Institute of Technology:* Collar's Eysenbach's German Lessons is a decided advance on books of similar design. It is short and yet thorough in its treatment, easy and yet scholarly

H. H. Boyesen, *Professor of German in Columbia College:* I like the Collar's Eysenbach's German Lessons better than any that have so far come to my notice. It embodies all that is of practical use in the so-called natural method, and the latest results of pedagogical experience.

O. Seidensticker, *Prof. of German, University of Pennsylvania:* The work has the very commendable feature of combining and very happily blending what is truly meritorious in the different systems. It leads by the directest way to a conversational use of German, and supplies the needful grammatical instruction.

W. R. Rosentengel, *Prof. of German;* **S. A. Sterling**, *Instructor in German;* **J. E. Olson**, *Asst. Prof. of Scandinavian Languages and German, University of Wisconsin:* After having examined Collar's Eysenbach's German Grammar, we recommend it for introduction into the University, and to the German teachers of the accredited high schools of this State.

English into German.

The English Exercises from Collar's Eysenbach's German Lessons. 12mo. Paper. ii + 51 pages. Mailing Price, 30 cents; for Introduction, 25 cents.

German Exercises.

By J. FREDERICK STEIN, Instructor of German in the Boston High Schools. 12mo. Cloth. 118 pages. Mailing Price, 45 cents; for introduction, 40 cents; allowance, 12 cents.

THIS, the first and only book of its kind in German, is based on the reproduction plan, like Collar and Daniell's *Beginner's Latin Book*. It is designed as supplementary to any good grammar or "Lessons," and will answer as a first reader in German. The reproducing work may be commenced after a short study of the rudiments; and yet the book contains enough, in the second part, for pupils well advanced. It may be used with or without a grammar, since the notes are complete in themselves. Special pains have been taken to illustrate German construction. Though it is not a grammar, remarks are made on the principal grammatical rules, and while in most grammars such notes are scattered through a large volume, they are here given compactly and together. The design of the *German Exercises* is "to lead the pupil early into the spirit of the German by forming it."

John Tetlow, *Head Master of the Girls' High and Latin Schools, Boston; Author of Tetlow's Latin Lessons:* They furnish, in my judgment, very serviceable and very interesting material for the kind of composition and conversation which should accompany the beginner's work in German.

W. C. Collar, *Author of the Beginner's Latin Book, and Editor of Collar's Eysenbach's German Lessons:* I am happy to express my entire approval of the author's purpose and plan. I believe his method to be the most reasonable and interesting, as well as the most fruitful in good results.

International Modern Language Series.

See also the Announcements.

Madame Thérèse. Par ERCKMANN-CHATRIAN.

Edited and annotated by GEORGE W. ROLLINS, Master in the Boston Latin School. 12mo. Cloth. vi + 211 pages. Mailing price, 70 cents; for introduction, 60 cents.

MADAME THÉRÈSE is the masterpiece of Erckmann-Chatrian, and a masterpiece of French literature. Its clear and simple style, its purity of tone, its noble sentiments, its fidelity to history, its absorbing interest, make it especially adapted to young pupils who are reading their first French book. They can meet on the threshold of French literature no more lovable and wholesome characters than Madame Thérèse, Dr. Wagner, and little Fritzel. A book, which with its companions became such a great moral force in France in inculcating the principles of humanity, cannot fail to have an elevating influence upon its readers.

The aim of the notes is to aid pupils to read the book rapidly, but thoroughly. They are such notes as actual experience with the book in the class-room has proved to be necessary.

L. Oscar Kuhns, *Professor of Romance Languages, Wesleyan University, Middletown, Conn.:* I am very much pleased with all the books of your Modern Language Series that I have seen, especially the Madame Thérèse, which I use with my first year class. . . . I hope you will continue to publish your series, as the plan meets my hearty approval.

La Famille de Germandre. Par GEORGE SAND.

Adapted and annotated by AUGUSTA C. KIMBALL, Teacher in the Girls' High School, Boston. 12mo. Cloth. x + 108 pages. Mailing price, 56 cents; for introduction, 50 cents.

ABUNDANT and varied reading of modern conversational French is the surest aid to acquiring the language for those who cannot study it in France.

No author offers a language more simple and clear, a style more universally admired, than George Sand. The story of *La Famille de Germandre* is perhaps not so well known as some of this prolific writer's other works. It is a charming story most attractively told; the hero and heroine are sensible, right-minded characters, such as one likes to meet in books as in real life.

The story has been somewhat abridged for the use of schools, that it might not seem too formidable, and to leave room in courses of reading for as much variety as possible.

International Modern Language Series.

See also the Announcements.

Andromaque. Par RACINE. (Texte de 1697.)

Edited by FERDINAND BÔCHER, Professor of Modern Languages, Harvard University. 12mo. Paper. ii + 75 pages. Mailing price, 25 cents; for introduction, 20 cents.

De l'Institution des Enfans. Par MONTAIGNE. (Texte original de 1580.)

Edited by Professor F. BÔCHER. 12mo. Paper. iv + 26 pages. Mailing price, 25 cents; for introduction, 20 cents.

Le Misantrope. Par MOLIÈRE. (Texte de 1667.)

Edited by Professor F. BÔCHER. 12mo. Paper. 93 pages. Mailing price, 25 cents; for introduction, 20 cents.

Lee Davis Lodge, *Professor of the French Language and Literature, Columbian University, Washington, D.C.:* Especially must I commend in the highest terms your plan of publishing the original texts of the great masterpieces of French literature. This is a great aid to every professor who is striving to inspire his classes with an enthusiasm for advanced philological work and the critical study of literature. We may now put into our students' hands the French as it came from the pen of the masters. This is surely a great gain in time, in convenience, and in accuracy.

Soll und Haben. Von GUSTAV FREYTAG.

Edited and annotated by IDA W. BULTMANN, Teacher of German in the Free Academy, Norwich, Conn. 12mo. Cloth. pages. Mailing price, cents; for introduction, cents.

GUSTAV FREYTAG is one of the foremost writers of Germany at the present time, and not a few persons would assign to him the very first rank.

Soll und Haben has never been presented to American schools, although it seems an ideal book for the class-room. It gives a better insight into the inner life of the different classes of German society than any other novel.

The objections to the use of the book have been its size and cost. It was the aim of the editor to preserve all the characteristic scenes and the thread of the plot, while cutting out all which did not appear essential. The extracts are connected by short résumés, a table of which will be found at the end of the book.

The notes are mostly designed to give a knowledge of the social and historical points involved.

Pages Choisies des Mémoires du Duc de Saint-Simon.

Edited and annotated by A. N. VAN DAELL, Professor of Modern Languages in the Massachusetts Institute of Technology. 12mo. Cloth. vi + 238 pages. Mailing Price, 75 cents; Introduction Price, 64 cents.

NO picture of the civilization of the seventeenth century ought ever to be attempted without a careful study of Saint-Simon. This, the only school edition, is intended for students who have sufficient understanding of French to grasp Saint-Simon's complicated constructions, and a sufficient maturity of mind to be shown historical facts as they are.

Brief notes are given at the foot of the page; a few lengthier ones have been reserved for an appendix. All these notes are in the French language.

Louis Pollens, *Dartmouth College, Hanover, N.H :* The editing is excellent. The printing and external appearance are very neat, as is always the case with your firm's issues. I shall try to find room for it in some of our elective courses. (*Sept.* 17, 1889.)

Les Trois Mousquetaires.

Par Alexandre Dumas. Edited and Annotated, for use in Colleges and Schools, by F. C. SUMICHRAST, Assistant Professor of French in Harvard University. 12mo. Cloth. vi + 289 pages. Mailing Price, 80 cents; for Introduction, 70 cents.

THE present edition of *Les Trois Mousquetaires* is an attempt to offer a condensation in which, while the main features of the story, the brilliant descriptions, the characteristic dialogue, and the captivating rush of adventures remain untouched, all objectionable passages are excised, and the volume brought within such limits that it may be conveniently used as a text-book. Summaries are given in French of all omitted portions, so that the story is intact.

The notes are divided into two parts — the first containing explanations of difficult passages and allusions, and the second brief notices of the principal historical personages and places mentioned in the course of the narrative. These are in alphabetical order.

Louise Radzinski, *Smith College, Northampton, Mass.:* I shall be delighted to use it in my classes, and feel greatly indebted to the skilful expurgator who enables me to put a work of such fascinating interest in the hands of my students. (*Sept.* 9, 1889.)

THE BEST HISTORIES.

MYERS'S

Eastern Nations and Greece. — Introduction price, $1.00. With full maps, illustrations, and chronological summaries.

"Far more interesting and useful than any other epitome of the kind which I have seen." — *Professor Beckwith, Trinity College.*

ALLEN'S

Short History of the Roman People. — Introduction price, $1.00. With full maps, illustrations, and chronological synopsis.

"An admirable piece of work." — *Professor Bourne, Adelbert College.*

MYERS AND ALLEN'S

Ancient History for Schools and Colleges. — Introduction price, $1.50. This consists of Myers's Eastern Nations and Greece and Allen's Rome bound together.

MYERS'S

History of Rome. — Introd. price, $1.00. With full maps, illustrations, tables, and chronological summaries. This, bound with Myers's Eastern Nations and Greece, is MYERS'S **Ancient History.** Price, $1.50.

MYERS'S

Mediæval and Modern History. — Introduction price, $1.50. With a full series of colored maps.

"Sure to be liked by teachers and pupils and by the general reader." — *Professor Snow, Washington University.*

MYERS'S

General History. — Introduction price, $1.50. With full maps, illustrations, tables, and summaries.

"The best text-book in universal history for beginners that we are acquainted with." — *Professor Stearns, University of Wisconsin.*

MONTGOMERY'S

Leading Facts of English History. — Introduction price, $1.12. With full maps and tables.

"I have never seen anything at all equal to it for the niche it was intended to fill." — *Professor Perry, Williams College.*

MONTGOMERY'S

Leading Facts of French History. — Introduction price, $1.12. With full maps and tables.

"It is a marked advance on any available work of its scope." — *The Nation.*

MONTGOMERY'S

Leading Facts of American History. — Introduction price, $1.00. With full maps, illustrations, summaries of dates, topical analyses, tables, etc.

"The best school history that has yet appeared." — *Principal Rupert, Boys' High School, Pottstown, Pa.*

EMERTON'S

Introduction to the Study of the Middle Ages. — Introduction price, $1.12. With colored maps, original and adapted.

"An admirable guide to both teachers and pupils in the tangled period of which it treats." — *Professor Fisher, Yale College.*

And many other valuable historical books.

GINN & COMPANY, Publishers, Boston, New York, Chicago, and London.

MATHEMATICS.

		INTROD. PRICE
Byerly:	Differential Calculus	$2.00
	Integral Calculus (Revised Edition)	2.00
Comstock:	Method of Least Squares	1.00
Halsted:	Mensuration	1.00
Hardy:	Quaternions, $2.00; Analytic Geometry	1.50
	Elements of the Calculus	1.50
Hill:	Geometry for Beginners, $1.00; Lessons in Geometry,	.70
Hyde:	Directional Calculus	2.00
Macfarlane:	Elementary Mathematical Tables	.75
Runkle:	Plane Analytic Geometry	2.00
Taylor:	Elements of the Calculus	1.80
Wentworth:	Primary Arithmetic	.30
	Grammar School Arithmetic	.65
	School Algebra	1.12
	Shorter Course in Algebra	1.00
	Elements of Algebra	1.12
	Complete Algebra, $1.40; College Algebra	1.50
	New Plane Geometry	.75
	New Plane and Solid Geometry	1.25
	Plane and Solid Geometry, and Trigonometry	1.40
	Analytic Geometry	1.25
	Plane Trigonometry and Tables, Paper	.60
	Pl. and Sph. Trig., Surv., and Navigation	1.12
	Pl. and Sph. Trig., Surv., and Tables	1.25
	Trigonometric Formulas	1.00
Wentworth & Hill:	High School Arithmetic	1.00
	Exercises in Arithmetic, .80; Answers	.10
	Exercises in Algebra, .70; Answers	.25
	Exercises in Geometry	.70
	Five-place Log. and Trig. Tables (7 Tables)	.50
	Five-place Log. and Trig. Tables (Complete Edition)	1.00
Wentworth, McLellan & Glashan:	Algebraic Analysis	1.50
Wentworth & Reed:	First Steps in Number (Pupils' Edition)	.30
	First Steps in Number (Teachers' Edition) Complete, .90; Parts I., II., and III., each	.30
Wheeler:	Plane and Spherical Trigonometry and Tables	1.00

Copies sent to Teachers for Examination, with a view to Introduction, on receipt of Introduction Price.

GINN & COMPANY, Publishers,

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO.

SCIENCE AND HISTORY.

NATURAL SCIENCE.

		INTROD. PRICE
Everett:	Vibratory Motion and Sound	$ 2.00
Gage:	Elements of Physics	1.12
	Introduction to Physical Science	1.00
Hale:	Little Flower-People	.40
Hill:	Questions on Stewart's Physics	.35
Journal of Morphology		(per vol.) 6.00
Knight:	Primer of Botany	.30
Williams:	Introduction to Chemical Science	.80

PHILOSOPHICAL SCIENCE.

Davidson:	Rosmini's Philosophical System	2.50
Hickok:	Philosophical Works	.00
Ladd:	Lotze's Outlines of Metaphysic	.80
	Lotze's Outlines of Philosophy of Religion	.80
	Lotze's Outlines of Practical Philosophy	.80
	Lotze's Outlines of Psychology	.80
	Lotze's Outlines of Æsthetics	.80
	Lotze's Outlines of Logic	.80
Seelye:	Hickok's Mental Science (Empirical Psychology)	1.12
	Hickok's Moral Science	1.12

POLITICAL SCIENCE.

Clark:	Philosophy of Wealth	1.00
Clark & Giddings:	The Modern Distributive Process (retail)	.75
Macy:	Our Government	.70
Political Science Quarterly		(per vol.) 3.00
Seligman:	Railway Tariffs and the Interstate Law (retail)	.75

HISTORY.

Allen:	Readers' Guide to English History	.25
Andrade:	Historia do Brazil	.75
Fiske-Irving:	Washington and His Country	1.00
Halsey:	Genealogical and Chronological Chart	.25
Journal of Archæology		(per vol.) 5.00
Judson:	Cæsar's Army	1.00
Montgomery:	Leading Facts of English History	1.12
	English History Reader	.60
Moore:	Pilgrims and Puritans	.60
Myers:	Mediæval and Modern History	1.50
	Ancient History	1.50

Copies sent to Teachers for Examination, with a view to Introduction, on receipt of Introduction Price.

GINN & COMPANY, Publishers.

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO.

BOOKS IN HIGHER ENGLISH.

		Introd. Price
Alexander:	Introduction to Browning	$1.00
Arnold:	English Literature	1.50
Bancroft:	A Method of English Composition	.50
Cook:	Sidney's Defense of Poesy	.80
	Shelley's Defense of Poetry	.50
	The Art of Poetry	1.12
	Newman's Aristotle's Poetics	.30
	Addison's Criticisms on Paradise Lost	.00
	Bacon's Advancement of Learning	.00
Corson:	Primer of English Verse	1.00
Emery:	Notes on English Literature	1.00
English Literature Pamphlets:	Ancient Mariner, .05; First Bunker Hill Address, .10; Essay on Lord Clive, .15; Second Essay on the Earl of Chatham, .15.	
	Burke, I. and II.; Webster, I. and II.; Bacon; Wordsworth, I. and II.; Coleridge and Burns; Addison and Goldsmith . . . . . Each	.15
Fulton & Trueblood:	Choice Readings, $1.50; Chart	2.00
	College Critic's Tablet	.60
Garnett:	English Prose from Elizabeth to Victoria	1.50
Gayley:	Classic Myths in English Literature	.00
Genung:	Practical Elements of Rhetoric	1.25
	Handbook of Rhetorical Analysis	1.12
Gummere:	Handbook of Poetics	1.00
Hudson:	Harvard Edition of Shakespeare's Complete Works:—	
	20 Vol. Edit. Cloth, retail, $25.00; Half-Calf, retail,	55.00
	10 Vol. Edit. Cloth, retail, $20.00; Half-Calf, retail,	40.00
	Life, Art, and Characters of Shakespeare. 2 vols. Cloth,	4.00
	New School Shakespeare. Each Play, Paper, .30; Cloth,	.45
	Essays on Education, etc. Paper	.25
	Text-Book of Poetry; Text-Book of Prose . Each	1.25
	Classical English Reader	1.00
Lockwood:	Lessons in English, $1.12; Thanatopsis	.10
Maxcy:	Tragedy of Hamlet	.45
Minto:	Manual of English Prose Literature	1.50
	Characteristics of English Poets	1.50
Schelling:	Ben Jonson's Timber	.80
Sherman:	Analytics of English Prose and Poetry	.00
Smith:	Synopsis of English and American Literature	.80
Sprague:	Milton's Paradise Lost and Lycidas	.45
Thayer:	The Best Elizabethan Plays	1.25
Thom:	Shakespeare and Chaucer Examinations	1.00
White:	Philosophy of American Literature	.30
Whitney:	Essentials of English Grammar	.75
Whitney & Lockwood:	English Grammar	.70
Winchester:	Five Short Courses of Reading in English Literature	.40

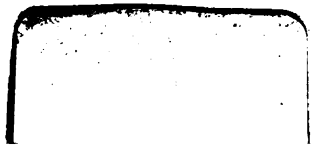
AND OTHER VALUABLE WORKS.

GINN & COMPANY, Publishers,

BOSTON, NEW YORK, AND CHICAGO.

This textbook may be borrowed for two weeks, with the privilege of renewing it once. A fine of five cents a day is incurred by failure to return a book on the date when it is due.

The Education Library is open from 9 to 6.30 every week day except Saturday, when it closes at 4.

DUE DUE

MAY 26 1924